non magis injuriam accipitis? Quare non magis fraudem patimini?

¿Porqué no sufris antes la injuria? ¿Porqué no tolerais antes el daño?

8. Sed vos injuriam facitis, et fraudatis: et hoc fratribus.

8. Mas vosotros sois los que injuriais y dañais: y esto á los hermanos[1].

9. An nescitis quia iniqui regnum Dei non possidebunt? Nolite errare: neque fornicarii, neque idolis servientes, neque adulteri,

9. ¿No sabeis, que los inicuos no poseerán el reino de Dios? No os engañeis: pues ni los fornicarios, ni los adoradores de ídolos, ni los adúlteros,

10. Neque molles, neque masculorum concubitores, neque fures, neque avari, neque ebriosi, neque maledici, neque rapaces regnum Dei possidebunt.

10. Ni los afeminados, ni los de pecados nefandos[2], ni los ladrones, ni los avaros, ni los dados á la embriaguez, ni los maldicientes, ni los robadores poseerán el reino de Dios.

11. Et hæc quidam fuistis: sed abluti estis, sed sanctificati estis, sed justificati estis in nomine Domini nostri Jesu Christi, et in Spiritu Dei nostri.

11. Y tales habeis sido algunos: mas habeis sido lavados[3], mas habeis sido santificados, mas habeis sido justificados en el nombre de nuestro Señor Jesucristo, y por el Espíritu de nuestro Dios.

12. Omnia mihi licent, sed non omnia expediunt: Omnia mihi licent, sed ego sub nullius redigar potestate.

12. Todo me es permitido, mas no todo me conviene[4]: Todo me es permitido, mas yo no me pondré bajo del poder de ninguno.

13. Esca ventri, et venter escis: Deus autem et hunc et has destruet: corpus autem non fornicationi, sed Domino: et Dominus corpori.

13. Las viandas para el vientre, y el vientre para las viandas[5]: mas Dios destruirá á aquel y á estas: y el cuerpo no es para la fornicacion, sino para el Señor: y el Señor para el cuerpo[6].

14. Deus verò et Dominum suscitavit: et nos suscitabit per virtutem suam.

14. Y Dios resucitó al Señor: y nos resucitará tambien á nosotros por su virtud[7].

15. Nescitis quoniam corpora vestra membra sunt Christi? Tollens ergò membra Christi, faciam membra meretricis? Absit.

15. ¿No sabeis, que vuestros cuerpos[8] son miembros de Cristo[9]? ¿Quitaré pues yo los miembros de Cristo, y los haré miembros de ramera[10]? No por cierto.

16. An nescitis quoniam qui adhæret meretrici, unum corpus efficitur? [a] Erunt enim (inquit) duo in carne una.

16. ¿No sabeis, que el que se allega á una ramera, un cuerpo se hace con ella? Porque serán (dijo[11]) dos en una carne.

dir por via de justicia, lo que á cada uno le corresponde; mas porque ordinariamente los pleitos van acompañados de gravísimos males y pecados, juicios temerarios, fraudes, maldiciones, rencores; los teólogos con S. THOMÁS claman altamente contra los litigiosos. THEOD. NAT. ALEX.

1 Lejos de cumplir en esto con la ley del Evangelio, dais ocasion á estas querellas y á estos pleitos, injuriando y causando daño á vuestros hermanos.

2 Con estas expresiones condena el Apóstol el pecado de los Sodomitas, que consiste en el abominable trastorno de los sexos para los hediondos deleites de la lascivia. — 3 Por el Bautismo.

4 Todo lo que no es malo en sí mismo, me es permitido: mas no siempre me es conveniente hacer, lo que se me permite. No quiero esclavizarme á aquellas cosas que me son permitidas; antes quiero ser dueño de poder abstenerme de ellas. Esto parece que tiene relacion con lo que va á decir del uso de las viandas. Tambien puede aplicarse á lo que ha dicho antes de los pleitos. Me es lícito, generalmente hablando, pedir lo que es mio por via de justicia; mas esto, que me es lícito, no me es útil ni conveniente, ni aun permitido, cuando esta libertad en que me han dejado, no va dirigida por las reglas de la caridad y de la edificacion del prójimo: y esta es la expresion mas recibida. S. THOM.

5 El uso de las viandas tendrá fin, y no se ha de pleitear por ellas poniendo á riesgo la conciencia por cosas temporales, y mas cuando su uso desmedido expone á liviandad é impureza.

6 Nuestros cuerpos son respecto de Jesucristo, lo que son los miembros respecto de la cabeza. Si conservamos estos miembros puros y castos, participarán algun dia de la gloriosa inmortalidad de su cabeza. El CHRYSÓSTOMO.

7 Porque somos los miembros de aquel cuerpo del que el Señor es la cabeza; y no parece justo que la cabeza resucite sin sus miembros, ni que sea de otra condicion diferente.

8 Como tambien vuestras almas. — 9 Esto es, el cuerpo místico de que Jesucristo es la cabeza.

10 Y siendo esto así, ¿se podria tolerar, que los que son miembros de Jesucristo, profanen este augusto carácter hasta el punto de hacerse miembros de una ramera? Porque se hace un solo cuerpo con la ramera, el que se junta á ella, violando el precepto de Dios, y quita injustamente del servicio de Cristo el cuerpo que entrega á la ramera. S. THOMÁS. Por donde el fornicario peca gravemente por la grave injuria que hace al Señor.

11 En su Escritura. *Genes.* II, 24.

a Matth. XIX, 5. Marc. X, 8. Ephes. V, 31.

17. Qui autem adhæret Domino, unus spiritus est.

17. Mas el que se allega al Señor[1], un espíritu es[2].

18. Fugite fornicationem. Omne peccatum, quodcumque fecerit homo, extra corpus est: qui autem fornicatur, in corpus suum peccat.

18. Huid la fornicacion. Todo pecado que hiciere el hombre, es fuera del cuerpo: mas el que comete fornicacion, peca contra su mismo cuerpo[3].

19. An nescitis quoniam [a] membra vestra templum sunt Spiritûs Sancti, qui in vobis est, quem habetis à Deo, et non estis vestri?

19. ¿Ó no sabeis, que vuestros miembros son templo del Espíritu Santo, que está en vosotros, el que teneis de Dios, y que no sois vuestros[4]?

20. [b] Empti enim estis pretio magno. Glorificate, et portate Deum in corpore vestro.

20. Porque comprados fuisteis por grande precio[5]. Glorificad á Dios, y llevadle en vuestro cuerpo.

CAPÍTULO VII.

Da varios avisos sobre el matrimonio; y aconseja que cada uno permanezca en aquel estado en que se hallaba cuando fué llamado á la fe. Ventajas de la virginidad, y trabajos que trae consigo el matrimonio. Se ha de usar de las cosas de este mundo como, si no se usase de ellas. Estado feliz el de las viudas.

1. De quibus autem scripsistis mihi: bonum est homini mulierem non tangere:

1. Por lo que hace á las cosas, sobre que me escribisteis[6]: bueno seria á un hombre no tocar[7] mujer:

2. Propter fornicationem autem unusquisque suam uxorem habeat, et unaquæque suum virum habeat.

2. Mas por evitar la fornicacion[8], cada uno tenga su mujer, y cada una tenga su[9] marido.

3. [c] Uxori vir debitum reddat: similiter autem et uxor viro.

3. El marido pague á su mujer lo que le debe[10]: y de la misma manera la mujer al marido.

4. Mulier sui corporis potestatem non habet, sed vir. Similiter autem et vir sui corporis potestatem non habet, sed mulier.

4. La mujer no tiene potestad sobre su propio cuerpo, sino el marido. Y asimismo el marido no tiene potestad sobre su propio cuerpo, sino la mujer.

1 Por medio de la fe y de la caridad.

2 Y esto en tanto grado, que ya no es él el que vive, sino Jesucristo, que vive en él. *Vivo yo, ya no yo.*

3 Toda otra accion de pecado es un abuso que hacemos de una cosa que está fuera de nosotros, y que es el objeto ó el instrumento de nuestra pasion: mas en el pecado de impureza, es nuestro propio cuerpo el que deshonramos, y del que abusamos, siendo así que por el Bautismo fué consagrado, para que fuese templo y habitacion del Espíritu Santo. S. THOMÁS.

4 Para poder hacer de vuestro cuerpo lo que quisiéreis.

5 Cual es el precio de su sangre. Esta palabra falta en el texto griego, en donde al fin de este versículo se añade: καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν ἅτινά ἐστι τοῦ θεοῦ, *y en vuestro espíritu, que son de Dios*; esto es, *el uno y el otro, el cuerpo y el espíritu.* Dad gloria á Dios con una pura é inocente vida; y vivid de tal manera, que habite Dios siempre en vosotros.

6 Habiendo consultado los de Corintho al santo Apóstol varios puntos tocantes al matrimonio y á la virginidad, les responde dándoles sobre estas materias unas reglas tan santas, que hasta ahora se ha gobernado siempre por ellas, y se gobierna la Iglesia Católica. Bueno seria, les dice, y cosa loable abstenerse, no solo de la fornicacion, sino del matrimonio mismo, aunque santo, legítimo, y permitido por la ley de Dios; porque así se quedaria en mayor libertad para poder servir á Dios y al prójimo.

7 MS. *No tanner.* — 8 MS. *Por no fornegar.* Mas el que no sienta en sí fuerzas para conservarse en pureza, etc.

9 El Griego: τὸν ἴδιον, *propio.* Esto es, un solo y legítimo marido. Todo este lugar condena manifiestamente la poligamia, tanto en los hombres, como en las mujeres.

10 El Griego: τὴν ὀφειλομένην εὔνοιαν, *la debida benevolencia.* El testimonio del afecto que le debe. Le habian consultado, que supuesta la union de un hombre y de una mujer por medio del matrimonio, si podia el marido tenerla en vez de hermana, y no de mujer; y si era permitido á la mujer separarse cuando quisiese de la obligacion del estado matrimonial. Y responde diciendo, que de ningun modo, dando la razon de esto en los versículos siguientes. Y así esta respuesta no es un consejo, como el de los vv. 1 y 2, sino una precisa declaracion de la obligacion de los casados. El CHRYSÓST.

a II Cor. VI, 16. — *b* I Petr. I, 18. — *c* I Petr. III, 7

5. Nolite fraudare invicem, nisi fortè ex consensu ad tempus, ut vacetis orationi : et iterum revertimini in idipsum, ne tentet vos Satanas propter incontinentiam vestram.

6. Hoc autem dico secundùm indulgentiam, non secundùm imperium.

7. Volo enim omnes vos esse sicut meipsum : sed unusquisque proprium donum habet ex Deo : alius quidem sic, alius verò sic.

8. Dico autem non nuptis, et viduis : bonum est illis si sic permaneant, sicut et ego.

9. Quòd si non se continent, nubant. Melius est enim nubere, quàm uri.

10. Iis autem, qui matrimonio juncti sunt, præcipio non ego, sed Dominus, [a] uxorem à viro non discedere :

11. Quòd si discesserit, manere innuptam, aut viro suo reconciliari. Et vir uxorem non dimittat.

12. Nam cæteris ego dico, non Dominus. Si quis frater uxorem habet infidelem, et hæc consentit habitare cum illo, non dimittat illam.

13. Et si qua mulier fidelis habet virum infidelem, et hic consentit habitare cum illa, non dimittat virum :

14. Sanctificatus est enim vir infidelis per mulierem fidelem : et sanctificata est mulier

5. No os defraudeis el uno al otro[1], sino de acuerdo por algun tiempo, para dedicaros á la oracion[2] : y de nuevo volved á cohabitar[3], porque no os tiente Satanás por vuestra incontinencia[4].

6. Mas esto digo por indulgencia, no por mandamiento[5].

7. Porque quiero, que todos vosotros seais tales, como yo mismo[6] : mas cada uno tiene de Dios su propio don : el uno de una manera, y el otro de otra.

8. Digo tambien á los solteros y á las viudas : que les es bueno si permanecen así, como tambien yo[7].

9. Mas si no tienen don de continencia, cásense[8]. Porque mas vale casarse, que abrasarse.

10. Mas á aquellos, que están unidos en matrimonio, mando no yo, sino el Señor, que la mujer no se separe del marido :

11. Y si se separare, que se quede sin casar, ó que haga paz con su marido. Y el marido tampoco deje á su mujer.

12. Pero á los demás[9], digo yo, no el Señor[10]. Si algun hermano tiene mujer infiel, y ella consiente morar con él, no la deje.

13. Y si una mujer fiel tiene marido infiel, y él consiente morar con ella, no deje al marido :

14. Porque el marido infiel es santificado por la mujer fiel : y santificada es la mujer infiel por

1 No rehuseis pagaros mutuamente el derecho que teneis el uno sobre el otro.

2 El Griego : τῇ νηστείᾳ, καὶ τῇ προσευχῇ, *al ayuno y á la oracion.* Era una práctica que se observaba muy exactamente en los primeros siglos de la Iglesia, abstenerse los casados del uso legítimo del matrimonio en tiempo de cuaresma, en las vigilias de los domingos y fiestas solemnes del año, y cuando se disponian para recibir el augustísimo cuerpo de nuestro Señor Jesucristo. Esta misma doctrina deberia aun observarse al presente para entrar en el espíritu del santo Apóstol. El ayuno, que añade el texto griego, comprende no solo la abstinencia de ciertos manjares y una sola comida; mas tambien y principalmente la de todos los placeres del cuerpo, y de los pasatiempos del mundo.

3 De aquí se infiere, que los casados se separaban de lecho en el tiempo de dicha abstinencia, para vivir con mayor pureza, y menos expuestos á la tentacion. Pasado este tiempo, les dice el Apóstol, vivid como antes, no sea que viviendo largo tiempo separados, la dificultad que sintais en vencer los deseos desarreglados de la concupiscencia, dé ocasion al demonio á tentaros al mal.

4 MS. *Por el vuestro no contenimiento.*

5 Mas sobre esto de que no vivais separados, no os pongo yo un mandamiento; lo digo solamente por condescendencia, y en atencion á vuestra flaqueza, aunque sería cosa muy loable, que pudiéseis vivir en continencia. Otros trasladan : *Lo que digo, como una cosa que se os disimula* y *perdona; mas no que se os manda.* Sobre las cuales palabras dice S. Gregorio *Epist.* III, *Lib.* XII, que el Apóstol no se serviria de estos términos, si no hubiera en ello alguna imperfeccion, por cuanto no hay que perdonar ni que disimular en lo que es justo y permitido; y así el Apóstol, declarando que perdona, da á entender que hay alguna imperfeccion en esto, y que para vivir santamente en el matrimonio, se ha de atender al fin principal para el cual Dios le instituyó, y no precisamente para satisfacer la pasion.

6 Quisiera que abrazáseis la continencia como yo : mas no todos tienen de Dios un mismo don; porque á unos concede la gracia de guardar pureza, y á otros de vivir santamente en el matrimonio.

7 Permanezco en el mio, que es el celibato, como ha dicho antes.

8 Á no ser que tengan hecho voto de castidad; porque en este caso han de buscar el remedio en la mortificacion y en la oracion.

9 Á los que están casados con los infieles.

10 Este no es un mandamiento del Señor, sino un aviso ó consejo que yo les doy.

a Matth. v, 32; XIX, 9. Marc. x, 9. Luc. XVI, 18.

infidelis per virum fidelem : alioquin filii vestri immundi essent, nunc autem sancti sunt.

15. Quòd si infidelis discedit, discedat : non enim servituti subjectus est frater, aut soror in hujusmodi : in pace autem vocavit nos Deus.

16. Unde enim scis mulier, si virum salvum facies? aut unde scis vir, si mulierem salvam facies?

17. Nisi unicuique sicut divisit Dominus, unumquemque sicut vocavit Deus, ita ambulet, et sicut in omnibus Ecclesiis doceo.

18. Circumcisus aliquis vocatus est? non adducat præputium. In præputio aliquis vocatus est? non circumcidatur.

19. Circumcisio nihil est, et præputium nihil est : sed observatio mandatorum Dei.

20. Unusquisque in qua vocatione vocatus est, in ea permaneat.

21. Servus vocatus es? non sit tibi curæ : sed et si potes fieri liber, magis utere.

22. Qui enim in Domino vocatus est servus, libertus est Domini : similiter qui liber vocatus est, servus est Christi.

el marido fiel[1] : porque sino vuestros hijos no serian limpios, mas ahora son santos[2].

15. Y si el infiel se separare, sepárese : porque el hermano, ó la hermana no está sujeto á servidumbre[3] en tales cosas : mas Dios nos ha llamado en paz[4].

16. Porque ¿dónde sabes tú, mujer, si salvarás al marido? ó ¿dónde sabes tú, marido, si salvarás á la mujer[5]?

17. Sino que cada uno, como Dios le haya repartido, y cada uno como Dios le haya llamado, así ande[6], y esto es como yo lo ordeno en todas las Iglesias.

18. ¿Es llamado alguno siendo circuncidado[7]? que no busque prepucio; ¿Es llamado alguno en prepucio[8]? que no se circuncide.

19. La circuncision nada es, y el prepucio nada es[9] : sino la guarda de los mandamientos de Dios.

20. Cada uno en la vocacion en que fué llamado, en ella permanezca[10].

21. ¿Fuiste llamado siendo siervo? no te dé cuidado : y si puedes ser libre, aprovéchate mas bien[11].

22. Porque el siervo que fué llamado en el Señor, liberto es del Señor[12] : asimismo el que fué llamado siendo libre, siervo es de Cristo[13].

1 Esta palabra no se expresa en el texto griego. El consentimiento, de que habla aquí, se ha de entender principalmente, salvo en todo el honor de la religion, y sin ultraje al Criador. Porque de otra suerte el cristiano puede y debe separarse del infiel : el que no se separe un hombre fiel de una mujer infiel con las condiciones explicadas, y al contrario; no es un mandamiento, sino un consejo de caridad en favor de la fe, y de la salud espiritual del infiel; porque el ejemplo del fiel, sus exhortaciones y palabras van disponiendo al infiel para santificarlo, y hacerle cristiano. S. Agustin y S. Thomás. Otros con san Jerónimo creen, que en estas circunstancias es precepto del Apóstol.

2 Porque si os separáseis, el infiel procuraria llevar consigo los hijos para criarlos en la idolatría : mas quedando unidos, el fiel podrá disponerlos, para que sean santificados por medio del Bautismo.

3 En tal caso el hombre cristiano ó la mujer cristiana quedan libres de la ley, que el Apóstol llama *servidumbre;* ya sea de la cohabitacion sola, como quieren grandes teólogos; ya tambien del vínculo, como sienten otros.

4 Porque Dios no pretende, que el cristiano esté obligado á vivir en compañía de quien de continuo turbe la paz de su corazon, y la tranquilidad de su espíritu.

5 Porque ¿qué sabes tú si Dios se quiere valer de tí como de instrumento para salvarlos? Véanse semejantes ejemplos en S. Agustin *de Adulter. conjug. Lib.* I, *cap.* XIII. Se puede traducir tambien con relacion al versículo que precede, de este modo : Si la parte infiel se quiere separar, déjala que se separe, no te opongas con pretexto de que viviendo con ella, se podria esperar, que la harias entrar en el camino de salud. Y da la razon : *Porque ¿qué sabes tú, mujer, si salvarás á tu marido? ¿Y qué sabes tú, marido, si salvarás á tu mujer,* empeñándola á que viviese contigo?

6 Esto es, cada uno permanezca en aquel estado en que se hallaba, cuando Dios le llamó á la fe. Porque la religion cristiana no consiste en mudar de condicion, sino en mudar de costumbres; ni destruye en el mundo el órden de la vida civil, sino solamente el pecado, y las ocasiones del pecado. San Chrysóst.

7 De los Hebréos. — 8 De los Gentiles.

9 Porque en la ley de gracia nada importa el haber recibido, ó no, la circuncision para conseguir la vida eterna.

10 Esto se debe entender, siendo un estado, en que pueda permanecer sin escándalo del prójimo, y sin ofensa de Dios. Es una sentencia general con la que exhorta el Apóstol, no manda. Véase lo que se dice en la *Epist. ad Ephes.* IV, 1.

11 Y no quieras dejarle, aun cuando puedas, puesto que la humildad de tu condicion te hace semejante á Jesucristo, que prefirió la servidumbre y la obediencia á la libertad y al derecho, que tenia de ser Señor de todos los hombres. Otros trasladan : *Mas si puedes lograr la libertad por medios legítimos, no pierdas la ocasion, aprovéchate de ella,* puesto que Dios te la da, para *servir* con mas libertad á Cristo. Este es el sentido llano.

12 Que por su gracia le ha rescatado de la esclavitud del pecado y del demonio. *Liberto;* otros : *horro es del Señor.* Esta es la verdadera libertad.

13 Como que le ha comprado á precio de su sangre, y para que renuncie á su propia voluntad para seguirle.

23. ª Pretio empti estis, nolite fieri servi hominum.

23. Por precio sois comprados, no os hagais siervos de hombres [1].

24. Unusquisque in quo vocatus est, fratres, in hoc permaneat apud Deum.

24. Pues cada uno, hermanos, estése delante de Dios [2], en aquello en que fué llamado.

25. De virginibus autem præceptum Domini non habeo: consilium autem do, tanquam misericordiam consecutus à Domino, ut sim fidelis.

25. Cuanto á las vírgenes, no tengo mandamiento del Señor [3]: mas doy consejo, así como quien ha alcanzado misericordia del Señor, para ser fiel [4].

26. Existimo ergò hoc bonum esse propter instantem necessitatem, quoniam bonum est homini sic esse.

26. Pienso pues, que esto es bueno [5], á causa de la necesidad que apremia, porque bueno es al hombre el estarse así [6].

27. Alligatus es uxori? noli quærere solutionem. Solutus es ab uxore? noli quærere uxorem.

27. ¿Estás ligado á mujer? no busques soltura [7]. ¿Estás libre de mujer? no busques mujer [8].

28. Si autem acceperis uxorem, non peccasti. Et si nupserit virgo, non peccavit: tribulationem tamen carnis habebunt hujusmodi. Ego autem vobis parco.

28. Mas si tomares mujer, no pecaste. Y si la vírgen se casare [9], no pecó: pero los tales quebranto tendrán de la carne [10]. Mas yo os perdono [11].

29. Hoc itaque dico, fratres: Tempus breve est: reliquum est, ut et qui habent uxores, tamquam non habentes sint:

29. Pues lo que digo, hermanos, es que el tiempo es corto [12]: lo que resta es, que los que tienen mujeres, sean como si no las tuviesen [13]:

30. Et qui flent, tanquam non flentes: et qui gaudent, tanquam non gaudentes: et qui emunt, tanquam non possidentes:

30. Y los que lloran [14], como si no llorasen: y los que se alegran, como si no se alegrasen: y los que compran, como si no poseyesen [15]:

31. Et qui utuntur hoc mundo, tanquam non utantur: præterit enim figura hujus mundi.

31. Y los que usan de este mundo, como si no usasen [16]: porque pasa la figura de este mundo [17].

32. Volo autem vos sine sollicitudine esse.

32. Quiero pues, que vivais sin inquietud [18].

1 Conservando entera vuestra voluntad para haceros esclavos de Jesucristo. Otros: *No os hagais esclavos de los hombres*, sirviéndoles y complaciéndoles en sus pasiones desarregladas.

2 Salva la fe y la obediencia que se debe á Dios.

3 La virginidad, ó celibato, como sienten todos los Padres, es materia de voto; mas no es precepto, ó ley general. Véase sobra la diferencia del precepto y consejo á S. Agust. *Lib. de Sanct. virg. cap.* xv.

4 Y este consejo es muy sano, y dado por aquel, á quien el Señor ha hecho la gracia de hacerle su fiel ministro, y que por tanto podeis creer, que es segun el Espíritu del mismo Señor. El Chrysóstomo.

5 Juzgo púes, que el estado de la virginidad es bueno y excelente, atendidas las inquietudes, molestias, cuidados y tentaciones de esta vida, que son inseparables del estado del matrimonio. Otros lo explican de la necesidad de morir, y del breve espacio que hay de vida, para ganar la eternidad.

6 Sin casar. Y á estos atribuye Sto. Thomás el fruto *centésimo* del Evangelio.

7 Porque el vínculo ó lazo del matrimonio no se rompe sino es por la muerte: fuera de que no es incompatible ni contrario á la salvacion.

8 No porque no sea santo y bueno el matrimonio, sino porque la castidad es mejor.

9 *Vírgen* se toma por una mujer, que está en libertad; mas no por aquella, que ha consagrado á Dios su virginidad; porque esta, casándose, cometeria un adulterio contra Jesucristo su Esposo, y un sacrilegio contra su consagracion.

10 Todas las incomodidades, que trae consigo el estado.

11 Me compadezco de vosotros, y quisiera excusároslas, y tambien tantos motivos y ocasiones de distraccion en el servicio de Dios; lo que lograriais siguiendo mi consejo. Sto. Thomás.

12 S. Pablo quiere, que los cristianos, considerando la brevedad de la vida presente, y la eternidad de la otra, usen de todas las cosas de este mundo con la moderacion con que debe usar de ellas un cristiano; esto es, sin pasion y sin apego.

13 MS. *Así cuemo no auientes, etc. así cuemo no llorantes, etc. así cuemo no alegrantes.*

14 Los que se hallan en tribulaciones, no se abandonen á la tristeza, sino que las lleven con conformidad y resignacion en la voluntad de Dios.

15 Teniendo un corazon tan desprendido de todos los bienes de este mundo, como si nada poseyesen.

16 El Griego: ὡς μὴ καταχρώμενοι, esto es, no abusando, ó haciendo mal uso.

17 Porque todo lo que hay en él, no es mas que una falsa y pasajera imágen del bien, es una pura sombra, una apariencia, que engaña á sus amadores.

18 MS. *Afazendados:* sin inquietud de las cosas de este mundo, para lo que ayuda mucho el estado de la continencia, y da la razon de esto en los versículos siguientes.

a Supr. vi, 20. I Petr. i, 19

Qui sine uxore est, sollicitus est quæ Domini sunt, quomodo placeat Deo.

El que está sin mujer, está cuidadoso de las cosas que son del Señor, cómo ha de agradar á Dios.

33. Qui autem cum uxore est, sollicitus est quæ sunt mundi, quomodo placeat uxori, et divisus est.

33. Mas el que está con mujer, está afanado en las cosas del mundo, cómo ha de dar gusto á su mujer, y anda dividido [1].

34. Et mulier innupta, et virgo, cogitat quæ Domini sunt, ut sit sancta corpore, et spiritu. Quæ autem nupta est, cogitat quæ sunt mundi, quomodo placeat viro.

34. Y la mujer soltera, y la vírgen piensa en las cosas del Señor, para ser santa de cuerpo y de alma. Mas la que es casada, piensa en las cosas que son del mundo, y cómo agradar al marido.

35. Porrò hoc ad utilitatem vestram dico: non ut laqueum vobis injiciam, sed ad id quod honestum est, et quod facultatem præbeat sine impedimento Dominum obsecrandi.

35. En verdad esto digo para provecho vuestro: no para echaros lazo [2], sino solamente para lo que es honesto, y que os dé facultad de orar al Señor sin estorbo [3].

36. Si quis autem turpem se videri existimat super virgine sua, quòd sit superadulta, et ita oportet fieri: quod vult faciat: non peccat, si nubat.

36. Mas si á alguno le parece que no le es honesto á su vírgen, si se le pasa la edad de casarse, y que así es necesario que se cumpla [4]: haga lo que quisiere [5]: no peca, si se casa.

37. Nam qui statuit in corde suo firmus, non habens necessitatem, potestatem autem habens suæ voluntatis, et hoc judicavit in corde suo, servare virginem suam, bene facit.

37. Porque el que tomó en sí una firme resolucion, no obligándole necesidad [6], sino antes teniendo potestad de su propia voluntad, y determinó en su corazon [7] guardar su vírgen, bien hace.

38. Igitur et qui matrimonio jungit virginem suam, bene facit: et qui non jungit, meliùs facit.

38. Y así el que casa á su vírgen, hace bien [8]: y el que no la casa, hace [9] mejor.

39. ª Mulier alligata est legi quanto tempore vir ejus vivit: quòd si dormierit vir ejus, liberata est: cui vult nubat: tantùm in Domino.

39. La mujer está atada á la ley [10], mientras vive su marido: pero si muriese su marido, queda libre: cásese con quien quiera [11]: con tal que sea en el Señor [12].

40. Beatior autem erit si sic permanserit secundùm meum consilium: puto autem quòd et ego Spiritum Dei habeam.

40. Pero será mas bienaventurada, si permaneciere así, segun mi consejo: y pienso que yo tambien [13] tengo Espíritu de Dios.

1 Entre Jesucristo, y su mujer. Esto es, son diferentes los cuidados segun los estados, como despues lo explica.

2 No con el fin de imponeros una ley, ó absoluta necesidad de abrazar el estado de la continencia. San Agustin.

3 El Griego: πρὸς τὸ εὔσχημον καὶ εὐπάρεδρον τῷ κυρίῳ ἀπερισπάστως. Sin impedimento, sin la distraccion, que trae consigo el haber de atender á los negocios temporales; lo que es indispensable en el estado del matrimonio. S. Thomás.

4 Habla del padre, que tiene á la hija doncella, y esta no se siente con el don de continencia.

5 Cásela enhorabuena; pues por esto no pecan ni el padre, ni la hija que se casa.

6 Como es, que la hija no quiere consentir en ello. S. Thom. *Lect.* viii.

7 Despues de haber examinado delante de Dios, y con la mayor seriedad un negocio de tanta importancia. Todo lo que dice aquí el Apóstol, supone una entera libertad en la hija, y al mismo tiempo una disposicion á tomar el partido, que gustare el padre; porque este no puede violentar la voluntad de la hija en la eleccion de estado.

8 Porque hace una cosa, que es conforme á la institucion de Dios, supuesto que la hija no pueda, ó no quiera vivir en continencia.

9 Porque hace mayor mérito delante de Dios, poniendo á su hija en un estado mas perfecto. — 10 Conyugal.

11 El Griego: ἐλευθέρα ἐστὶ ᾧ θέλει γαμηθῆναι, *queda en libertad de casarse con quien quiera.*

12 Teniendo presente la ley del Señor, y el fin del santo matrimonio. S. Jerónimo entiende el *in Domino*, que no se case con infiel.

13 Como los otros Apóstoles tengo el espíritu del Señor, para aconsejaros lo que sea conforme al mismo espíritu, y útil y provechoso para vuestra salud.

a Rom. vii, 2.

CAPÍTULO VIII.

Viandas sacrificadas á los ídolos. La ciencia hincha, y la caridad edifica. El que ama á Dios, es conocido de Dios. El que escandaliza á los flacos, peca contra Jesucristo.

1. De iis autem, quæ idolis sacrificantur, scimus quia omnes scientiam habemus. Scientia inflat, charitas verò ædificat.
2. Si quis autem se existimat scire aliquid, nondum cognovit quemadmodum oporteat eum scire.
3. Si quis autem diligit Deum, hic cognitus est ab eo.
4. De escis autem, quæ idolis immolantur, scimus quia nihil est idolum in mundo, et quòd nullus est Deus, nisi unus.

5. Nam etsi sunt qui dicantur dii sive in cœlo, sive in terra (siquidem sunt dii multi et domini multi):
6. Nobis tamen unus est Deus, Pater, ex quo omnia, et nos in illum: et unus Dominus Jesus Christus, per quem omnia, et nos per ipsum.
7. Sed non in omnibus est scientia. Quidam autem cum conscientia usque nunc idoli,

1. Y cuanto á las cosas que son sacrificadas á los ídolos, sabemos que todos tenemos ciencia [1]. La ciencia hincha, mas la caridad edifica.
2. Y si alguno cree saber algo, aun no ha conocido de que manera le convenga saber.

3. Y si alguno ama á Dios, este es conocido de él [2].
4. Y cuanto á las viandas, que son sacrificadas á los ídolos, sabemos que el ídolo es nada en el mundo [3], y que no hay otro Dios sino solo uno.
5. Porque aunque haya algunos, que se llamen dioses, ya en el cielo, ya en la tierra [4] (pues hay muchos dioses [5], y muchos señores):
6. Mas para nosotros es solo un Dios, el Padre [6], de quien son todas las cosas, y nosotros en él: y solo un Señor Jesucristo [7], por quien son todas las cosas [8], y nosotros por él [9].
7. Mas no en todos hay conocimiento [10]. Porque algunos hasta ahora con conciencia del ído-

1 Los de Corintho habian consultado al santo Apóstol, si era lícito comer de las viandas, que habian sido sacrificadas á los ídolos, y si en conciencia podian seguir el ejemplo de sus doctores, que sin dificultad comian de ellas: alegando por razon, que estas carnes no eran diferentes de las otras, y que así no podian manchar la conciencia de los que las comian. Y el santo les respondió: Bien sabemos, que vuestros doctores están bien instruidos, así como nosotros, de la libertad que el Evangelio da á los fieles de comer toda suerte de viandas: mas debeis saber, que la ciencia, cuando está sin caridad, solo sirve para hacer que nos engriamos: y que la caridad, es la que inspira el buen uso de la ciencia para gloria de Dios, y aprovechamiento del prójimo. El que está muy pagado de su saber, este tal ignora cual es el fin, y el uso que ha de hacer de su ciencia. S. Bernard. Esto lo dice, porque algunos de ellos abusando de su ciencia, daban motivo de escándalo á sus prójimos, comiendo delante de ellos de las viandas sacrificadas á los ídolos, como despues dirá.

2 Mas el que ama á Dios, y hace buen uso de su ciencia en utilidad del prójimo, este merece, y tiene la aprobacion de Dios. S. Thomás.

3 Son unas falsas deidades, que no subsisten, sino en la imaginacion de los que las adoran. El Chrysóst. Porque εἴδωλον, no es otra cosa sino ὁμοίωμα, εἰκών, σημεῖον, χαρακτήριον, σκιοειδές. Hay en el mundo ídolos de oro, de plata, de madera, etc., pero *nihil est idolum in mundo* οὐδὲν εἴδωλον, porque no puede haber figura que represente á Dios.

4 Por abuso como los ídolos: ó por alguna participacion de semejanza en poder y dignidad, como los Ángeles en el cielo, y los reyes y príncipes en la tierra.

5 Y que sentado este falso principio, serian muchos los dioses, y señores, que tendrian repartido entre sí el imperio del cielo, de la tierra, de la mar, del infierno, etc.

6 Fuente y principio de la divinidad, la que comunica á las otras dos Personas divinas, y de quien, como de su primer y soberano Autor, son todas las cosas, y en quien todos subsistimos: *In ipso vivimus, movemur, et sumus.*

7 Que lo es de todos los hombres, comprados por el precio de su sangre.

8 Habiéndolas criado todas juntamente con el Padre, y con el Espíritu Santo.

9 Tanto por la naturaleza, que nos ha dado, sacándonos de la nada, como por la gracia que nos ha merecido, por la redencion, que nos ha comunicado, y por la virtud de los sacramentos, haciendo que seamos hijos de Dios, y que tengamos por gracia el mismo Padre, que él tiene por naturaleza. Doctrina con que los santos Padres refutan á los Arrianos y otros herejes.

10 Mas no todos saben, que se puede comer lícitamente de las viandas ofrecidas á los ídolos, creyendo falsamente, que por esta razon quedan impuras; y así viendo comer á los que por estar instruidos saben que pueden comerlas lícitamente, ó se escandalizan, ó comiéndolas á su ejemplo, pecan: no porque sea impura aquella vianda, sino porque faltándoles las luces é instruccion necesaria, obran contra su conciencia aunque es errónea.

quasi idolothytum manducant: et conscientia ipsorum cùm sit infirma, polluitur.

8. Esca autem nos non commendat Deo. Neque enim si manducaverimus, abundabimus: neque si non manducaverimus, deficiemus.
9. Videte autem ne fortè hæc licentia vestra offendiculum fiat infirmis.
10. Si enim quis viderit eum, qui habet scientiam, in idolio recumbentem: nonne conscientia ejus, cùm sit infirma, ædificabitur ad manducandum idolothyta?

11. [a] Et peribit infirmus in tua scientia frater, propter quem Christus mortuus est?
12. Sic autem peccantes in fratres, et percutientes conscientiam eorum infirmam, in Christum peccatis.
13. [b] Quapropter si esca scandalizat fratrem meum: non manducabo carnem in æternum, ne fratrem meum scandalizem.

lo, comen como sacrificado á ídolo: y la conciencia de estos, como enferma, es contaminada.
8. Y la vianda no nos hace agradables á Dios. Porque ni comiéndola, seremos mas ricos: ni seremos mas pobres, no comiéndola [1].

9. Mas mirad, que esta libertad que teneis, no sea ocasion de tropiezo á los flacos.
10. Porque si alguno viere al que tiene ciencia, estar sentado á la mesa en el lugar de los ídolos: ¿por ventura con su conciencia enferma [2], no se alentará [3] á comer de lo sacrificado á los ídolos?
11. ¿Y por tu ciencia [4] perecerá el hermano enfermo, por el cual murió Cristo?
12. Y de este modo pecando contra los hermanos, y llagando [5] su débil conciencia, pecais contra Cristo [6].
13. Por lo cual, si la vianda sirve de escándalo á mi hermano: nunca jamás comeré carne, por no escandalizar á mi hermano [7].

CAPÍTULO IX.

El que predica el Evangelio debe vivir del Evangelio; pero el Apóstol pone su gloria en predicar sin otro interés, que el de hacerse todo para todos. Exhorta á los Corinthios á que imiten á los que corren en el estadio, domando su carne para merecer la corona del Señor.

1. Non sum liber? non sum Apostolus? nonne Christum Jesum Dominum nostrum vidi? nonne opus meum vos estis in Domino?
2. Et si aliis non sum Apostolus, sed tamen vobis sum: nam signaculum Apostolatùs mei vos estis in Domino.

1. ¿No soy yo libre [8]? ¿no soy Apóstol? ¿no he visto á Jesucristo Señor nuestro [9]? ¿no sois vosotros obra mia en el Señor?
2. Y aunque para los otros no fuera Apóstol, para vosotros ciertamente lo soy: porque vosotros sois el sello de mi Apostolado en el Señor [10].

1 El comer, ó no comer de dichas viandas, es una cosa en sí indiferente, y que no nos da ningun mérito delante de Dios: mas lo que no es indiferente, es comer de ellas, dando con esto ocasion de escándalo á nuestros hermanos menos instruidos, porque se peca contra caridad. Sto. Thomás.

2 Que ignora que se puedan comer lícitamente, ó que no tiene la fe aun bien arraigada.

3 MS. *Non se raygará.* — 4 Por el uso indiscreto, ó por el abuso, que haces de tu ciencia.

5 MS. *E feches la conciencia dellos enferma.* — 6 De quien ellos son miembros, y por los cuales murió.

7 Yo por mi parte, dice el santo Apóstol, antes que dar ocasion de ruina espiritual á mi hermano, me privaré voluntariamente todo el tiempo de mi vida, no solo de las carnes, que se tienen por inmundas, mas de toda especie de carne. El mismo santo en el *cap.* x, hace una invectiva contra los que comian las carnes sacrificadas á los ídolos con escándalo de los infieles, como veremos despues. Mas los que se escandalizan de pura malicia, se deben despreciar. Matth. xv. 14.

8 ¿Porqué no tengo yo la misma libertad que vuestros doctores, para comer las viandas sacrificadas á los ídolos, y con todo eso me abstengo de ellas por evitar el escándalo? ¿No soy yo Apóstol del Señor, como los otros? ¿No he visto yo á Jesucristo despues de su Ascension á los cielos; y él por sí mismo no me ha instruido de una manera extraordinaria? ¿No sois vosotros obra mia, pues solo yo os he convertido á la fe de Jesucristo?

9 Dos veces vió al Señor: la primera cuando yendo á Damasco en busca de los cristianos, fué destinado para Apóstol: y la segunda cuando en Jerusalém en un éxtasis lo fué, para que lo fuese de las Gentes: *Actor.* xxii, 21. No consta, que ninguno de los Apóstoles, sino Pablo, viese al Señor despues de su Ascension á los cielos.

10 La fe, que habeis recibido, y los milagros que el Señor ha hecho entre vosotros, son el sello y la prueba auténtica de mi Apostolado.

a Roman. xiv, 15. — *b* Roman. xiv, 21.

3. Mea defensio apud eos, qui me interrogant, hæc est.
4. Numquid non habemus potestatem manducandi, et bibendi?
5. Numquid non habemus potestatem mulierem sororem circumducendi, sicut et cæteri Apostoli, et fratres Domini, et Cephas?
6. Aut ego solus, et Barnabas non habemus potestatem hoc operandi?
7. Quis militat suis stipendiis unquam? Quis plantat vineam, et de fructu ejus non edit? Quis pascit gregem, et de lacte gregis non manducat?
8. Numquid secundùm hominem hæc dico? An et lex hæc non dicit?
9. Scriptum est enim in lege Moysi: [a] Non alligabis os bovi trituranti. Numquid de bobus cura est Deo?
10. An propter nos utique hoc dicit? Nam propter nos scripta sunt. Quoniam debet in spe qui arat, arare: et qui triturat, in spe fructus percipiendi.
mus?
11. [b] Si nos vobis spiritualia seminavimus, magnum est si nos carnalia vestra metamus.
12. Si alii potestatis vestræ participes sunt, quare non potiùs nos? Sed non usi sumus hàc potestate: sed omnia sustinemus, ne quod offendiculum demus Evangelio Christi.

3. Esta es mi defensa para con aquellos, que me preguntan [1].
4. ¿Acaso no tenemos potestad de comer y de beber [2]?
5. ¿Por ventura no tenemos potestad de llevar por todas partes una mujer hermana [3], así como los otros Apóstoles, y los hermanos del Señor [4], y Cephas [5]?
6. ¿Ó yo solo, y Bernabé no tenemos potestad de hacer esto [6]?
7. ¿Quién jamás va á campaña á sus expensas? ¿Quién planta viña, y no come del fruto de ella? ¿Quién apacienta ganado, y no come de la leche del ganado?
8. ¿Por ventura digo yo esto como hombre [7]? Ó ¿no lo dice tambien la ley?
9. Porque escrito está en la ley de Moysés: No atarás la boca al buey que trilla [8]. ¿Acaso tiene Dios cuidado de los bueyes [9]?
10. ¿Y qué no dice esto por nosotros [10]? Sí ciertamente, por nosotros están escritas estas cosas. Porque el que ara, debe arar con esperanza: y el que trilla, con esperanza de percibir los frutos.
11. Si nosotros os sembramos las cosas espirituales, ¿es gran cosa, si recogemos las carnales que pertenecen á vosotros [11]?
12. Si otros participan de esta potestad sobre vosotros, ¿por qué no mas bien nosotros [12]? Mas no hemos hecho uso de esta facultad: antes todo lo sufrimos, por no poner algun estorbo al Evangelio de Cristo [13].

1 De este modo me defiendo yo, y estas son las pruebas que alego, contra aquellos que tienen osadía de sindicar mis acciones, por menoscabar mi autoridad. S. Juan Chrysóst.

2 Esto es, de recibir de los fieles lo necesario para vivir.

3 Estas eran unas mujeres cristianas y piadosas que seguian á los Apóstoles en su mision, y les servian y asistian cuando podian, contribuyendo de este modo de su parte á la propagacion de la fe. En esto imitaron el ejemplo de Jesucristo: mas esta costumbre, que no causaba novedad entre los Judios, pudo ser ocasion de escándalo entre los Gentiles; y por evitar esto, no se servian de esta facultad que tenian S. Pablo y S. Bernabé, que por la mayor parte conversaron y vivieron juntos entre los Gentiles. Algunos, abusando de este lugar, toman de él argumento y pretenden persuadir, que estas eran mujeres de los Apóstoles, siendo así que no consta que ninguno de ellos estuviese casado, sino solo S. Pedro antes de su conversion. S. Jerónimo, Chrysóstomo, Theodoreto, y otros Padres.

4 Santiago el Menor y S. Judas Thadéo, parientes del Señor, los cuales por esta razon en frase hebréa son llamados sus hermanos. Sto. Thomás.

5 Y aun el mismo Cephas, ó Pedro, que es el príncipe y cabeza visible de todos.

6 Esto es, ¿de no poder vivir ni alimentarnos, sino con el trabajo de nuestras manos? El Griego lee: τοῦ μὴ ἐργάζεσθαι, *de no trabajar*. Ambas lecciones tienen un mismo sentido. El Chrysóst.

7 Esta asercion mia ¿tiene solamente el apoyo de la razon y costumbre de los hombres?

8 Para impedirle que coma de aquello mismo que trabaja; lo que seria una especie de injusticia.

9 ¿Tiene Dios mayor cuidado de los bueyes que de nosotros? Ó si Dios tiene este cuidado de los bueyes, ¿acaso no lo tendrá de nosotros? ¿Y no es este el sentido principal de esa ley? El Chrysóstomo y Santo Thomás.

10 El Griego: πάντως; *¿del todo?*

11 Si por nuestra predicacion habeis recibido la fe y los otros dones del Espíritu Santo, que son bienes de precio inestimable, ¿haréis mucho en darnos una parte de vuestros bienes temporales, con que podamos vivir? S. Thomás.

12 Si estos que vosotros teneis por doctores, y que se han usurpado la autoridad, que no tienen sobre vuestra Iglesia, se mantienen con vuestros bienes; ¿cuánto mejor podríamos hacerlo Bernabé y yo, á quienes ha costado tanto afan y sudor el fundarla y cultivarla?

13 Mas no hemos querido usar de este derecho: nada os hemos pedido, nos hemos alimentado con el trabajo de nuestras manos, hemos escogido sufrir que nos falten muchas cosas aun de las mas necesarias, antes que dar ocasion á que se sospechase, que íbamos mas bien á caza de vuestros tesoros, que á conquistar vuestras almas. Ejemplo verdaderamente grande, y digno de que no le pierdan de vista los pastores de las almas. El Chrysóstomo.

a Deut. xxv, 4. I Timoth. v, 18. — *b* Rom. xv, 27.

13. [a] Nescitis quoniam qui in sacrario operantur, quæ de sacrario sunt, edunt: et qui altari deserviunt, cum altari participant?
14. Ita et Dominus ordinavit iis, qui Evangelium annuntiant, de Evangelio vivere.
15. Ego autem nullo horum usus sum. Non autem scripsi hæc ut ita fiant in me: bonum est enim mihi magis mori, quàm ut gloriam meam quis evacuet.
16. Nam si evangelizavero, non est mihi gloria: necessitas enim mihi incumbit: væ enim mihi est, si non evangelizavero.
17. Si enim volens hoc ago, mercedem habeo: si autem invitus, dispensatio mihi credita est.
18. Quæ est ergò merces mea? Ut Evangelium prædicans, sine sumptu ponam Evangelium, ut non abutar potestate mea in Evangelio.
19. Nam cùm liber essem ex omnibus, omnium me servum feci, ut plures lucrifacerem.
20. Et factus sum Judæis tanquam Judæus, ut Judæos lucrarer.
21. Iis qui sub lege sunt, quasi sub lege essem (cùm ipse non essem sub lege) ut eos, qui sub lege erant, lucrifacerem: iis, qui sine lege erant, tanquam sine lege essem (cùm sine lege Dei non essem: sed in lege essem Christi) ut lucrifacerem eos, qui sine lege erant.

13. ¿No sabeis, que los que trabajan en el santuario [1], comen de lo que es del santuario: y que los que sirven al altar [2], participan juntamente del altar [3]?
14. Así tambien el Señor ordenó, que los que anuncian el Evangelio, vivan del Evangelio [4].
15. Pero yo de nada de esto he usado. Ni tampoco he escrito esto para que se haga así conmigo: porque tengo por mejor morir, antes que ninguno me haga perder esta gloria [5].
16. Porque si predico el Evangelio [6], no tengo de que gloriarme: porque me es impuesta obligacion: pues ay de mí, si yo no evangelizare.
17. Por lo cual si lo hago de voluntad, tendré premio: mas si por fuerza [7], la dispensacion me ha sido encargada [8].
18. ¿Cuál pues es mi galardon? Que predicando el Evangelio, dispense yo el Evangelio sin causar gasto, para no abusar de mi potestad en el Evangelio [9].
19. Por lo cual siendo libre para con todos [10], me he hecho siervo de todos, para ganar muchos mas.
20. Y me he hecho para los Judios como Judio [11], para ganar á los Judios.
21. Á los que están bajo de ley [12], como si yo estuviera bajo de ley (no estando bajo de ley), por ganar aquellos que estaban bajo de ley: y á los que estaban sin ley [13], como si yo estuviera sin ley, (aunque no estaba sin la ley de Dios; antes estando en la ley de Cristo) por ganar á los que estaban sin ley.

1 El Griego: τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι, *los que se emplean en el ministerio sagrado*. Entiende á los Levitas que se mantenian de los diezmos, primicias y ofrendas que se hacian en el templo. *Deuteron.* xviii, 1.

2 Los sacerdotes y ministros del altar.

3 Reparten con el altar, porque queman una parte de la víctima; y reservan otra para sí.

4 Sean alimentados por los fieles á quienes lo predican. Matth. x, 10. Luc. x, 8.

5 De haber predicado el Evangelio sin recibir recompensa de los hombres.

6 Si predico el Evangelio no tengo de que gloriarme, porque no hago sino cumplir el mandamiento del Señor: y desdichado de mí, si así no lo hiciera. Un siervo no tiene de que gloriarse, haciendo lo que su Señor le manda; pero este mismo incurrirá en indignacion, si ejecuta mal sus órdenes; y por el contrario merecerá su agrado, estimacion y recompensa, si ve que le sirve con buena voluntad, y que se adelanta á conocer lo que quiere, por excusarle aun el trabajo de mandarlo. El Chrysóstomo.

7 MS. *Mas si lo fago á ámidos.*

8 No hago mas que cumplir con mi deber, mas Dios no hará caudal de mí, porque no recompensa, sino lo que se hace por su amor. Sto. Thomás.

9 De recibir de aquellos, á quienes les predico, lo necesario para alimentarme.

10 Porque no estando sujeto á ninguna persona particular, etc. No habla aquí de los príncipes ó magistrados, á los cuales siempre vivia muy sujeto.

11 Condescendiendo con ellos en las cosas indiferentes, y que no son incompatibles con la pureza de la religion. Y lo mismo se debe entender con los prosélitos y Gentiles, de los cuales habla despues. S. Thomás.

12 Con los prosélitos que hacian profesion de observar la ley, del mismo modo que los Judios. Otros lo entienden de los Judios neófitos, ó nuevamente convertidos; que por escrúpulo de conciencia, ó por respeto de la ley de Moysés, se creian obligados á la observancia de sus ceremonias. El Chrysóstomo.

13 Con los Gentiles, no observando la ley ceremonial, como si fuese uno de los que no la han recibido; y aunque yo no vivo sin la ley de Dios, antes observo la de Jesucristo que es la misma.

a Deut. xviii, 1.

22. Factus sum infirmis infirmus, ut infirmos lucrifacerem. Omnibus omnia factus sum, ut omnes facerem salvos.

22. Me he hecho enfermo con los enfermos [1], por ganar á los enfermos. Me he hecho todo para todos [2], para salvarlos á todos.

23. Omnia autem facio propter Evangelium: ut particeps ejus efficiar.

23. Y todo lo hago por el Evangelio [3]: para hacerme participante de él.

24. Nescitis quòd ii, qui in stadio currunt, omnes quidem currunt, sed unus accipit bravium? Sic currite ut comprehendatis.

24. ¿No sabeis, que los que corren en el estadio [4], todos en verdad corren, mas uno solo lleva la joya? Corred de tal manera que la alcanceis [5].

25. Omnis autem, qui in agone contendit, ab omnibus se abstinet: et illi quidem ut corruptibilem coronam accipiant: nos autem incorruptam.

25. Y todo aquel que ha de lidiar, de todo se abstiene [6]: y aquellos ciertamente, por recibir una corona corruptible: mas nosotros incorruptible.

26. Ego igitur sic curro, non quasi in incertum: sic pugno, non quasi aerem verberans:

26. Pues yo así corro, no como á cosa incierta [7]: así lidio, no como quien da golpes al aire [8]:

27. Sed castigo corpus meum, et in servitutem redigo: ne fortè cùm aliis prædicaverim, ipse reprobus efficiar.

27. Mas castigo mi cuerpo, y lo pongo en servidumbre [9]: porque no acontezca, que habiendo predicado á otros, me haga yo mismo reprobado [10].

CAPÍTULO X.

Con el ejemplo de los Judíos, á quienes todo aconteció en figura y por los Cristianos, exhorta el Apóstol á estos á evitar la idolatría, la vana confianza, y ofensa del prójimo. Unidos en la Eucaristía, lo debemos hacer todo á gloria de Dios, y no por nuestro interés.

1. Nolo enim vos ignorare fratres quoniam patres nostri omnes [a] sub nube fuerunt, et omnes [b] mare transierunt,

1. Porque no quiero, hermanos, que ignoreis, que nuestros padres estuvieron todos debajo de la nube, y todos pasaron la mar [1]

2. [a] Et omnes in Moyse baptizati sunt in nube, et in mari:

2. Y todos fueron bautizados en Moysés, en la nube, y en la mar [1]:

3. [b] Et omnes eamdem escam spiritalem manducaverunt,

3. Y todos comieron una misma vianda espiritual [2],

4. [c] Et omnes eumdem potum spiritalem biberunt: (bibebant autem de spiritali, consequente eos, petrâ: petra autem erat Christus)

4. Y todos bebieron una misma bebida espiritual [3]: (porque bebian de una piedra espiritual, que los iba siguiendo: y la piedra era Cristo [4])

5. Sed non in pluribus eorum beneplacitum est Deo: [d] nam prostrati sunt in deserto.

5. Mas de muchos de ellos Dios no se agradó [5]: por lo cual fueron postrados en el desierto [6].

6. Hæc autem in figura facta sunt nostri, ut non simus concupiscentes malorum, [e] sicut et illi concupierunt.

6. Mas estas cosas fueron hechas en figura de nosotros, para que no seamos codiciosos de cosas malas, como ellos las codiciaron [7].

7. Neque idololatræ efficiamini, sicut quidam ex ipsis: quemadmodum scriptum est: [f] Sedit populus manducare, et bibere, et surrexerunt ludere.

7. Ni os hagais idólatras, como algunos de ellos: conforme está escrito: Se sentó el pueblo á comer y á beber, y se levantaron á jugar [8].

8. Neque fornicemur, [g] sicut quidam ex ipsis fornicati sunt, et ceciderunt unâ die viginti tria millia.

8. Ni forniquemos, como algunos de ellos fornicaron, y murieron en un dia veinte y tres mil [9].

9. Neque tentemus Christum, [h] sicut quidam eorum tentaverunt, et à serpentibus perierunt.

9. Ni tentemos á Cristo [10], como algunos de ellos lo tentaron [11], y fueron muertos por las serpientes [12].

10. [i] Neque murmuraveritis, sicut quidam eorum murmuraverunt, et perierunt ab exterminatore.

10. Ni murmureis [13] como murmuraron algunos de ellos, y los mató el exterminador [14].

11. Hæc autem omnia in figura contingebant illis: scripta sunt autem ad correptionem nostram, in quos fines sæculorum devenerunt.

11. Todas estas cosas les acontecian á ellos en figura: mas fueron escritas para escarmiento de nosotros, en quienes los fines de los siglos [15] han llegado.

1 Acomodándome á su flaqueza, rudeza é ignorancia, y evitando el escandalizarlos.
2 No como quien finge, sino como quien se compadece. S. Agustin.
3 Por el establecimiento del Evangelio, para tener parte en los bienes eternos, que promete el Evangelio.
4 MS. *En el coso.* Esta es una comparacion tomada de los juegos públicos, que se acostumbraban celebrar en la Grecia, y algunos de ellos á las puertas de Corintho. El estadio era el espacio de ciento cincuenta pasos, en que los atletas combatian corriendo, luchando, y en otros ejercicios para llevar el premio que proponian, y que los Griegos llamaban βραβεῖον.
5 Corred pues vosotros, aplicándoos con el mayor conato á practicar todo el bien que podais, para asegurar por este medio el premio de la vida eterna, pues son pocos los que lo alcanzan, aun de aquellos que corren por lograrlo. Terrible sentencia, que deben tener muy presente todos los cristianos. El Chrysóstomo.
6 Los que se ejercitaban en estos combates, se abstenian de todo lo que podia disminuir la robustez, ó agilidad de sus cuerpos.
7 Sino que siempre tengo fija mi esperanza en el término de mi carrera, que es la vida eterna. San Juan Chrysóstomo.
8 Como los atletas, que dando el golpe en el aire, perdian la ocasion de herir á sus antagonistas. Esto mismo hacen los que reducen su piedad á ciertas prácticas exteriores, sin trabajar principalmente en domar sus pasiones.
9 Lo sujeto á la obediencia que debe tener al espíritu, reprimiendo todos los movimientos, que se levantan en él contra la razon.
10 No sea que despues de haber enseñado á otros el camino de la salud, el supremo Juez de todos los combatientes me juzgue á mí indigno de honor y de corona. Añade aquí el Chrysóstomo: *Si temió esto Pablo, que enseñó á tantos, y temió despues de haber predicado; ¿qué haremos nosotros de nosotros mismos?*
11 El Apóstol S. Pablo, despues de haber hecho ver á los de Corintho, con el ejemplo de los que corrian en el estadio, que aunque fuesen muchos los que eran llamados á la eterna felicidad, eran efectivamente pocos los que llegaban á lograrla; confirma esta misma doctrina con el suceso de los Israelitas, los cuales aunque tan favorecidos de Dios, y aunque fueron seiscientos mil combatientes los que pasaron el mar Bermejo; esto no obstante solos dos lograron entrar en la tierra prometida, habiendo perecido todos los otros en el desierto. Todo lo que Dios hizo con aquellos, fué símbolo y figura de lo que habia de hacer con nosotros; pero estemos asegurados, que nos tratará aun con mayor rigor, si los imitamos en la dureza, ingratitud, rebeldía, y desobediencia. Acordaos, hermanos mios, les dice, que los antiguos Hebréos en su viaje á la tierra prometida, tuvieron por guia, y por reparo contra los ardores del sol una nube, y que todos pasaron el mar Rojo: lo que significa la proteccion de Jesucristo, y las tentaciones, que es necesario pasar en el desierto de esta vida, para llegar á la tierra de promision, que es la bienaventuranza. Sto. Thomás.

a Exod. xiii, 21. — b Num. ix, 21.

1 No que lo fuesen efectivamente, sino que del mismo modo, que el paso del mar Rojo los libró de la esclavitud en que estaban, y la nube los alumbraba de noche, y de dia los defendia de los ardores del sol: así el bautismo, simbolizado en la mar y en la nube, saca á los cristianos de la esclavitud del demonio, y los repara contra sus asechanzas y tentaciones. S. Juan Chrysóstomo.
2 El maná, que llovia milagrosamente, y que figuraba la Eucaristía. Joan. vi, 32.
3 Una agua milagrosa, que hizo salir de la piedra de Horeb la omnipotencia del Señor. Esta agua era figura de la sangre de Jesucristo. Mi sangre es verdadera bebida, dice el mismo Señor. Joann. vi, 56. Y figuraba tambien las gracias, que nos vienen por él. Joann. iv, 10.
4 La piedra herida con la vara de Moysés era figura de Jesucristo herido, y muerto por nuestros pecados.
5 Por su rebeldía, idolatría y murmuraciones. Sto. Thomás.
6 Solamente dos, Josué y Caleb, entraron en la tierra prometida.
7 Para que escarmentemos en su cabeza, y no los imitemos en desear, y apetecer lo que nos está prohibido.
8 Á bailar y danzar, festejando el ídolo del becerro, que tenian delante. *Exod.* xxxii, 19.
MS. *A fazer trebeios.* Esta circunstancia añade el Apóstol, para darnos á entender, cuan peligrosos son, y cuan contrarios á la modestia y moderacion cristiana semejantes festines, que siempre van acompañados, y seguidos de disoluciones y desórdenes. El Chrysóstomo.
9 Alude aquí al *Libro de los Números*; y aunque allí se cuentan veinte y cuatro mil muertos, es porque se incluyen en aquel número los príncipes de las familias, que tuvieron otro género de muerte. Santo Thomás.
10 Tentar á Jesucristo, es desconfiar de sus promesas, como si le faltase, ó poder, ó bondad para asistirnos y favorecernos, y aun pedirle milagros como hacian los Judíos. El Chrysóstomo.
11 Tentaron á Jesucristo en la persona del Ángel, que los conducia, y en la de Moysés su caudillo: y ambos lo representaban. S. Agustin.
12 Hasta que se levantó la serpiente de metal, que era figura de Cristo. — 13 Contra los superiores legítimos.
14 *Numer.* xi, 1; *et* xiv, 2. El Ángel, que algunos Expositores creen, fué el arcángel S. Miguel. Estio.
15 *In quos, fines,* no *in quos fines*; porque τέλη, *fines*, es neutro, y οὕς, *quos*, masculino. Para escarmiento

a Exod. xiv, 22. — b Exod. xvi, 7. — c Exod. xvii, 6. Num. xx, 11. — d Num. xxvi, 65. — e Psalm. cv, 14. — f Exod. xxxii, 6. — g Numer. xxv, 1. — h Numer. xxi, 5, 6. — i Numer. xi, 1, et xiv, 1.

12. Itaque qui se existimat stare, videat ne cadat.
13. Tentatio vos non apprehendat nisi humana: fidelis autem Deus est, qui non patietur vos tentari supra id, quod potestis: sed faciet etiam cum tentatione proventum ut possitis sustinere.
14. Propter quod charissimi mihi, fugite ab idolorum cultura:
15. Ut prudentibus loquor, vos ipsi judicate quod dico.
16. Calix benedictionis, cui benedicimus, nonne communicatio sanguinis Christi est? et panis, quem frangimus, nonne participatio corporis Domini est?
17. Quoniam unus panis, unum corpus multi sumus, omnes qui de uno pane participamus.
18. Videte Israël secundùm carnem: nonne qui edunt hostias, participes sunt altaris?
19. Quid ergò? dico quòd idólis immolatum sit aliquid? aut quòd idolum sit aliquid?
20. Sed quæ immolant gentes, dæmoniis immolant, et non Deo. Nolo autem vos socios fieri dæmoniorum: non potestis calicem Domini bibere, et calicem dæmoniorum:
21. Non potestis mensæ Domini participes esse, et mensæ dæmoniorum.

12. Y así el que piensa, que está en pié, mire no caiga.
13. No os tome tentacion sino humana[1]: mas fiel es Dios, que no permitirá que seais tentados mas allá de vuestras fuerzas: antes hará que saqueis provecho de la misma tentacion, para que podais perseverar[2].
14. Por lo cual, muy amados mios, huid de adorar ídolos[3]:
15. Como á prudentes os hablo[4], vosotros mismos juzgad lo que digo.
16. El cáliz de bendicion[5], al cual bendecimos, ¿no es la comunion de la sangre de Cristo? y el pan que partimos, ¿no es la participacion del cuerpo del Señor?
17. Porque un pan, un cuerpo somos muchos[6], todos aquellos, que participamos de un mismo pan[7].
18. Considerad á Israél segun la carne: los que comen las víctimas, ¿por ventura no tienen parte con el altar[8]?
19. ¿Pues qué[9]? ¿digo, que lo que ha sido sacrificado á los ídolos, es alguna cosa? ó ¿que el ídolo es alguna cosa?
20. Antes digo, que las cosas que sacrifican los gentiles, las sacrifican á los demonios, y no á Dios. Y no quiero que vosotros tengais sociedad con los demonios: no podeis beber el cáliz del Señor, y el cáliz de los demonios:
21. No podeis ser participantes de la mesa del Señor, y de la mesa de los demonios.

de aquellos á quienes se acerca el fin de la vida, ó de los tiempos; ó de aquellos, que vivimos en la última edad del mundo, que es el tiempo, que mediará entre la primera y segunda venida de Cristo. Quiere decir: Para escarmiento de los cristianos, los cuales deben estar en continua vigilancia para no caer, no fiando de sus fuerzas, y poniendo toda su confianza en el Señor, que los ha de mantener. S. Leon.

1 Deseo que no os tome alguna tentacion, sino que sea humana y ligera, de las que nadie se libra. El Chrysóstomo. El Griego: οὐκ εἴληφεν, *no os ha tomado:* como si dijera: Las tentaciones, que hasta ahora habeis tenido, han sido ligeras y fáciles de vencer; podeis tenerlas mucho mas fuertes y violentas: pero no temais ni os desalenteis, porque fiel es Dios, que no os abandonará en la tentacion. Lo que se entiende de los justos, como enseñan los santos Padres.

2 Haciéndoos salir victoriosos, y concediéndoos la gracia de la perseverancia. Sto. Thomás.

3 Los idólatras celebraban en ciertos dias festines de religion, en que comian la carne de las víctimas sacrificadas á sus ídolos; y algunos cristianos asistian sin reparo á tales festines. S. Pablo va á mostrar, que no pueden hacerlo sin tener parte en la idolatría. En cuanto á los convites puramente civiles entre parientes ó amigos, de que ha hablado en el *cap.* VIII, y hablará despues v. 23 y 27, en los que algunas veces se servia carne de la que habia sido ofrecida á los ídolos, y del mismo modo en cuanto á la que se vendia en la carnicería, permite á los cristianos bien instruidos, que pudiesen comer de todo indiferentemente, como lo hiciesen sin escándalo. S. Thomás. — 4 Y bien instruidos en la materia de que voy á tratar.

5 Los Padres usan frecuentemente de la voz *bendicion*, para significar la consagracion del pan y del vino.

6 *Sacramento de piedad, señal de unidad, vínculo de caridad.* S. Agustin.

7 Comiendo el pan, y bebiendo el vino eucarístico, participamos realmente del cuerpo, de la sangre, y del sacrificio de Jesucristo; y este divino alimento hace de todos nosotros, como un solo pan místico, y un solo cuerpo en Jesucristo, uniéndonos con él, y los unos con los otros por la caridad. Pues á esta semejanza el que come con los infieles viandas sacrificadas á los ídolos, hace con ellos, y con el ídolo un cierto cuerpo, y una cierta sociedad, que lo separa de la sociedad del cuerpo místico de Jesucristo.

8 Los Judíos, comiendo de las víctimas ofrecidas á Dios sobre el altar, tienen parte en el sacrificio, y en el culto que se da á Dios por medio de los sacrificios; pues lo mismo sucede, por lo que mira á los ídolos, al que come lo que les ha sido sacrificado y ofrecido. Sto. Thomás.

9 Fórmula usada en las escuelas: Lo que yo quiero, y concluyo de todo lo dicho es, que sea, ó no sea alguna cosa el ídolo, ó lo que se le ofrece; lo que los Gentiles ofrecen á sus ídolos, indubitablemente lo ofrecen á los demonios.

22. An æmulamur Dominum? Numquid fortiores illo sumus? [a] Omnia mihi licent, sed non omnia expediunt.
23. Omnia mihi licent, sed non omnia ædificant.
24. Nemo quod suum est quærat, sed quod alterius.
25. Omne quod in macello venit, manducate, nihil interrogantes propter conscientiam.
26. [b] Domini est terra, et plenitudo ejus.
27. Si quis vocat vos infidelium, et vultis ire: omne, quod vobis apponitur, manducate, nihil interrogantes propter conscientiam.
28. Si quis autem dixerit: Hoc immolatum est idolis: nolite manducare propter illum, qui indicavit, et propter conscientiam:
29. Conscientiam autem dico non tuam, sed alterius. Ut quid enim libertas mea judicatur ab aliena conscientia?
30. Si ego cum gratia participo, quid blasphemor pro eo quòd gratias ago?
31. [c] Sive ergò manducatis, sive bibitis, sive aliud quid facitis: omnia in gloriam Dei facite.
32. Sine offensione estote Judæis, et gentibus, et Ecclesiæ Dei:

22. ¿Queremos irritar con zelos al Señor[1]? ¿somos acaso mas fuertes que él[2]? Todo me es permitido, mas no todo me conviene.
23. Todo me es permitido, mas no todo es de edificacion[3].
24. Ninguno busque lo que es suyo, sino lo que es del otro[4].
25. De todo lo que se vende en la plaza, comed, sin preguntar nada por causa de la conciencia[5].
26. Porque del Señor es la tierra, y cuanto hay en ella[6].
27. Si alguno de los infieles os convida, y quereis ir: comed de todo lo que os pongan delante, no preguntando nada por causa de la conciencia.
28. Y si alguno dijere[7]: Esto ha sido sacrificado á los ídolos: no lo comais en atencion de aquel, que lo advirtió[8], y de la conciencia:
29. Conciencia digo, no la tuya[9], sino la del otro. Porque ¿á qué fin mi libertad es juzgada por conciencia ajena[10]?
30. Si yo con gracia participo, ¿á qué fin soy blasfemado por lo que doy gracias[11]?
31. Pues si comeis, ó si bebeis, ó haceis cualquiera otra cosa: hacedlo todo á gloria de Dios[12].
32. Sed tales, que no ofendais, ni á los Judíos, ni á los gentiles, ni á la Iglesia de Dios:

1 ¿Le irritaremos poniéndole por rival del demonio, dando á este el mismo honor, que á Dios, é igualándolo á él en nuestro culto?

2 ¿Pretendemos evitar el castigo, que merece nuestra infidelidad, creyendo que somos mas fuertes que él?

3 Yo puedo, me dirás, comer sin escrúpulo lo que ha sido sacrificado á los ídolos, puesto que no habiendo contraido por esto ninguna impureza, la religion cristiana me da libertad de poderlo hacer. Yo te digo que sí, responde el santo Apóstol, hablando absolutamente; mas no conviene siempre hacer lo que es permitido; y así esa libertad, que tienes, debe ceder al peligro de escandalizar á tu prójimo. Sto. Thomás.

4 Porque la caridad no busca su propia conveniencia, sino el bien del prójimo. *Cap.* XIII.

5 Y que por una conciencia errónea creais, que no podeis comer de ello, y comiéndolo pequeis. El Chrysóstomo.

6 Y lo que es del Señor no es impuro: ni el ídolo, ni el diablo puede hacer que lo sea.

7 Sea fiel, ó infiel.

8 Porque si es fiel, le escandalizais; y si es infiel, le haceis creer, que no mirais con tanto horror la idolatría, como decis: ó que preferis una buena mesa al punto esencial, y fundamental de vuestra religion. El Chrysóstomo.

9 Porque sabeis, que absolutamente hablando, y sin esta circunstancia, podeis comer de ello lícitamente.

10 Esta es la razon del v. 27. Porque aunque alguno de los asistentes sepa, que lo que yo como, ha sido sacrificado á los ídolos, no puede justamente condenar esta accion, supuesto que ninguno me lo ha advertido: Y así ¿qué necesidad tengo yo de exponer esta libertad que tengo, sino comer de todo indiferentemente? Otros lo explican, como confirmacion de lo que acaba de decir: ¿Porqué usando indistintamente de esta libertad que tengo, me he de exponer á herir la conciencia de mi hermano, dándole ocasion de escándalo? No por cierto; porque obraré mal, si así lo hago. S. Juan Chrysóstomo.

11 Y si yo tengo la gracia de usar de esta libertad; ¿porqué he de abusar de ella, dando ocasion, ó motivo de que me acusen de idólatra, ó de gloton, por no abstenerme de un manjar, por cuyo uso debo dar gracias á Dios?

12 El Apóstol concluye, y reduce todo lo que acaba de decir á una sentencia general: ya sea comiendo, ya bebiendo, y en todo cuanto hiciéreis, no habeis de tener otro fin, que la gloria de Dios, evitando en todas las ocasiones escandalizar al prójimo, y procurando siempre edificar á todos en todas vuestras acciones. Sto. Thomás dice, que el ordenar á Dios todas las cosas con cierta intencion, es de precepto perteneciente á la caridad.

a Supr. VI, 12. Eccles. XXXVII, 31. — *b* Psalm. XXIII, 1. — *c* Colossens. III, 17.

33. Sicut et ego per omnia omnibus placeo, non quærens quod mihi utile est, sed quod multis : ut salvi fiant.

33. Como tambien yo en todo procuro agradar á todos, no buscando mi provecho, sino el de muchos : para que sean salvos.

CAPÍTULO XI.

El hombre debe orar con la cabeza descubierta : la mujer, teniéndola cubierta. Corrige algunos abusos sobre la celebracion de la cena del Señor, y trata de la institucion de la santa Eucaristía, y de la enormidad del delito, y pena que corresponde al que recibe el cuerpo del Señor indignamente.

1. Imitatores mei estote, sicut et ego Christi.

1. Sed imitadores mios [1], como yo tambien lo soy de Cristo.

2. Laudo autem vos fratres quòd per omnia mei memores estis : et sicut tradidi vobis, præcepta mea tenetis.

2. Y os alabo, hermanos, porque en todo os acordais de mí [2] : y guardais mis instrucciones [3], como yo os las enseñé.

3. Volo autem vos scire, [a] quòd omnis viri caput Christus est : caput autem mulieris, vir : caput verò Christi, Deus.

3. Pero quiero que vosotros sepais, que Cristo es la cabeza de todo varon [4] : y el varon la cabeza de la mujer [5] : y Dios la cabeza de Cristo [6].

4. Omnis vir orans, aut prophetans velato capite, deturpat caput suum.

4. Todo hombre, que ora, ó profetiza con la cabeza cubierta [7], deshonra [8] su cabeza.

5. Omnis autem mulier orans, aut prophetans non velato capite, deturpat caput suum : unum enim est ac si decalvetur.

5. Y toda mujer, que ora, ó profetiza [9] con la cabeza descubierta, deshonra su cabeza [10] : porque es lo mismo que si estuviera raida [11] :

6. Nam si non velatur mulier, tondeatur. Si verò turpe est mulieri tonderi, aut decalvari, velet caput suum.

6. Porque si no se cubre la mujer, trasquílese tambien. Y si es cosa fea á una mujer el trasquilarse, ó raerse [12], cubra su cabeza.

1 Imitadme en todas las cosas; pero principalmente en el buen ejemplo, y edificacion de vuestros hermanos. Esto tiene relacion con el último versículo del capítulo precedente.

2 MS. *Porque sodes amembrados en todas cosas.*

3 El Griego : τὰς παραδόσεις, *las tradiciones*. Esto es, la doctrina, que de viva voz enseñé á los de Corintho, principalmente sobre la moderacion con que deben asistir á sus juntas de caridad, ó *agapes*, y la modestia con que deben presentarse las mujeres en la Iglesia. Este lugar sirve para confirmar el dogma católico de las tradiciones de la Iglesia, aun aquellas que pertenecen á la disciplina, de que habla en este lugar. Sto. Thomás.

4 Á quien los hombres todos, y todas las cosas están sujetas. *Rom.* xiv, 9.

5 La mujer, segun el órden de naturaleza, y la institucion divina, tiene por superior inmediato al hombre, de quien debe ser gobernada.

6 Segun la naturaleza humana; pero en cuanto á la divina, es igual al Padre.

7 Un hombre, que orando, ó explicando los misterios de la religion, ó las dificultades de la santa Escritura, que esto quiere decir *profetizar*, tiene cubierta su cabeza, como la tienen las mujeres, se deshonra á sí mismo; porque envilece la dignidad, y la libertad de su sexo, pues tiene sobre su cabeza un velo, que es señal de sujecion. Sto. Thomás.

8 MS. *Desphea.*

9 Habia entonces algunas mujeres que tenian el don de *profecía*, como las siete hijas del diácono Phelipe, de las cuales se habla en los *Hechos* xxi, 9.

10 Porque da á entender, que quiere sacudir aquella dependencia y sujecion en que Dios la puso; y al mismo tiempo falta á la modestia y al pundonor de que Dios la dotó. El Chrysóst. *Hom.* xxvi. Otros por *cabeza* entienden al marido, que es la *cabeza* de la mujer, *v.* 3, y exponen todo este lugar de esta manera : El hombre, que es la gloria de Dios, orando con la cabeza descubierta, deshonra su cabeza, que es Cristo, no queriendo usar de la libertad que él mismo le dió, é imitando á los Judíos, que por otros respetos orabau con la cabeza cubierta : al contrario la mujer, orando con la cabeza descubierta, y siendo la gloria del varon, deshonra á este, que es su cabeza, queriendo ser vista de otro, que de aquel á quien únicamente ha de procurar agradar.

11 Igualmente es mas indecoroso á una mujer ir con la cabeza descubierta, ó sin velo, que ir con la cabeza raida, ó cortado el cabello, que es el velo natural que le dió naturaleza; y si es indecoroso llevar el cabello cortado, porque es el adorno natural de su belleza, y un glorioso carácter de la sumision y de la obediencia, que quiso Dios tuviese al hombre; es consiguiente, que por no caer en una contrariedad ridícula, debe cubrir su cabeza. Todo este razonamiento dirige el Apóstol contra el abuso que habia entre los Corinthios, de que algunas mujeres, usurpándose lo que era propio de los hombres y de los ministros del Señor, se introducian á enseñar en la Iglesia, orando y profetizando en ella con la cabeza descubierta.

12 El Griego : ἢ ξυρᾶσθαι, ó *raerse*.

a Ephes. v, 23.

7. Vir quidem non debet velare caput suum : quoniam imago et gloria Dei est; mulier autem gloria viri est.

7. El varon en verdad no debe cubrir su cabeza : porque es imágen y gloria de Dios [1] ; mas la mujer es gloria del varon [2].

8. Non enim vir ex muliere est, sed mulier ex viro.

8. Porque no fué hecho el varon de la mujer, sino la mujer del varon.

9. Etenim [a] non est creatus vir propter mulierem, sed mulier propter virum.

9. Porque no fué criado el varon por causa de la mujer, sino la mujer por causa del varon [3].

10. Ideo debet mulier potestatem habere supra caput propter Angelos.

10. Por eso debe la mujer llevar la potestad [4] sobre su cabeza por causa de los Ángeles [5].

11. Verumtamen neque vir sine muliere : neque mulier sine viro in Domino.

11. Mas ni el varon sin la mujer : ni la mujer sin el varon en el Señor [6].

12. Nam sicut mulier de viro, ita et vir per mulierem : omnia autem ex Deo.

12. Porque como la mujer fué hecha del varon [7], así tambien el varon [8] por la mujer : mas todas las cosas [9] de Dios.

13. Vos ipsi judicate : decet mulierem non velatam orare Deum?

13. Juzgad vosotros mismos : ¿es decente, que una mujer haga oracion á Dios no teniendo velo?

14. Nec ipsa natura docet vos, quòd vir quidem si comam nutriat, ignominia est illi :

14. Que ni la misma naturaleza os enseña [10], que le seria ignominioso al varon el criar cabello :

15. Mulier verò si comam nutriat, gloria est illi : quoniam capilli pro velamine ei dati sunt.

15. Mas al contrario le es decoroso [11] á la mujer criar cabello : porque los cabellos le han sido dados en lugar de velo [12].

16. Si quis autem videtur contentiosus esse : nos talem consuetudinem non habemus, neque Ecclesia Dei.

16. Con todo eso, si alguno parece ser contencioso [13] : nosotros no tenemos tal costumbre, ni la Iglesia de Dios [14].

17. Hoc autem præcipio : non laudans quòd non in melius, sed in deterius convenitis.

17. Esto os mando : mas no apruebo, el que os congregais, no para mejor, sino para peor [15].

1 El hombre no se dice aquí que es la imágen y la gloria de Dios, en atencion solamente al cuerpo y al alma : porque lo es igualmente la mujer por este respecto, sino por razon del principado que le fué dado sobre todos los animales, en lo cual imita á Dios, que le tiene sobre todas las cosas; y así no debe cubrir su cabeza, porque el velo es señal de sujecion. S. Juan Chrysóstomo.

2 La mujer, respecto del hombre es lo que la luz de la luna respecto de la del sol. Ella fué formada del hombre, y así este, como de cosa que procede de sí mismo, puede gloriarse, diciendo : ***Este es hueso de mis huesos.*** *Genes.* ii.

3 Para que le hiciese compañía, y le asistiese : lo que prueba la preferencia del hombre.

4 El velo, que es la señal de la potestad y dominio que tiene sobre ella el hombre. El Chrysóstomo.

5 Por respeto de los santos Ángeles que están presentes; ó por no ser causa de caida con su inmodestia á los sacerdotes y ministros del santuario, que tambien son llamados Ángeles por la pureza y santidad de su ministerio.

6 Para quitar al hombre todo motivo de ensoberbecerse, y de despreciar á la mujer por razon de la superioridad que tiene sobre ella; templa aquí lo que habia dicho á favor de aquel, añadiendo, que segun el órden puesto por Dios, tiene necesidad el hombre de la mujer como la mujer del hombre, habiendo sido uno y otro criados por Dios, el cual quiso, que así como la primera mujer fué formada del hombre, de la misma manera en las generaciones sucesivas fuese producido el hombre por medio de la mujer. Sto. Thomás.

7 En el principio. — 8 Ahora.

9 El hombre y la mujer proceden de Dios, que es el soberano principio de todas las cosas.

10 Así llama la opinion admitida entonces por todas las naciones cultas, que tenian por una afeminacion impropia de los hombres el adorno excesivo del cabello. Estío. El Griego : Ἢ οὐδὲ, *anne* está con interrogante, pues es afirmativo.

11 MS. *Prezes á ella.*

12 Siguiendo en esto la disposicion de Dios, y de la naturaleza, que se los han dado para que le sirvan de velo.

13 MS. *Porfioso.*

14 Mas si no obstante todo lo dicho, hubiere alguno entre vosotros que quisiere contestar, teniendo por débiles nuestras razones; á este tal la única y última respuesta que le damos es, que ni entre nosotros, ni en la Iglesia de Dios hay tal costumbre, de que las mujeres estén descubiertas en la Iglesia. Lo que hace ver, que la práctica universal de la Iglesia, fundada en la costumbre de los Apóstoles, es una regla infalible para responder á todas las dificultades que se puedan proponer en materia de disciplina. S. Agustin. Puede interpretarse tambien : *Nosotros no tenemos tal costumbre de contradecir, etc.*

15 Porque estas juntas y congregaciones de la Iglesia, que fueron instituidas para fomento de la piedad, y para edificarse los unos á los otros, lejos de acarrearos provecho, os traen perjuicios muy considerables. S. Thomás.

a Genes. ii, 23.

18. Primùm quidem convenientibus vobis in Ecclesiam, audio scissuras esse inter vos; et ex parte credo.

19. Nam oportet et hæreses esse, ut et qui probati sunt, manifesti fiant in vobis.

20. Convenientibus ergò vobis in unum, jam non est Dominicam cœnam manducare.

21. Unusquisque enim suam cœnam præsumit ad manducandum. Et alius quidem esurit, alius autem ebrius est.

22. Numquid domos non habetis ad manducandum, et bibendum? aut Ecclesiam Dei contemnitis, et confunditis eos, qui non habent? Quid dicam vobis? Laudo vos? in hoc non laudo.

23. Ego enim accepi à Domino quod et tradidi vobis, quoniam Dominus Jesus in qua nocte tradebatur, accepit panem,

24. Et gratias agens fregit, et dixit: [a] Accipite, et manducate: hoc est corpus meum, quod pro vobis tradetur: hoc facite in meam commemorationem.

25. Similiter et calicem, postquàm cœnavit, dicens: Hic calix Novum Testamentum est in meo sanguine. Hoc facite quotiescumque bibetis, in meam commemorationem.

26. Quotiescumque enim manducabitis panem hunc, et calicem bibetis: mortem Domini annuntiabitis donec veniat

18. Porque en primer lugar oigo, que cuando os congregais en la Iglesia, hay disensiones[1] entre vosotros; y en parte lo creo.

19. Pues es necesario[2] que haya tambien herejías, para que los que son aprobados, sean manifiestos entre vosotros.

20. De manera que cuando os congregais en uno, ya no es para comer la cena del Señor[3].

21. Porque cada uno toma antes su propia cena para comer[4]. Y el uno tiene hambre, y el otro está muy harto[5].

22. ¿Por ventura no teneis casas para comer y beber[6]? ó ¿despreciais la Iglesia de Dios, y avergonzais á aquellos[7] que no tienen[8]? ¿Qué os diré? ¿Os alabaré[9]? en esto no os alabo.

23. Porque yo recibí del Señor[10], lo que tambien os enseñé á vosotros, que el Señor Jesus en la noche en que fué entregado[11], tomó el pan,

24. Y dando gracias, lo partió, y dijo: Tomad, y comed: este es mi cuerpo, que será entregado[12] por vosotros: haced esto en memoria de mí[13].

25. Asimismo tomó el cáliz, despues de haber cenado, diciendo: Este cáliz es el Nuevo Testamento en mi sangre[14]. Haced esto, cuantas veces lo bebiéreis, en memoria de mí.

26. Porque cuantas veces comiéreis este pan, y bebiéreis este cáliz: anunciaréis[15] la muerte del Señor, hasta que venga[16].

1 MS. *Desacuerdos*. Hay poca union, estando divididos los ánimos con diversidad de sentimientos: *cap.* I, 10, 12, y no queriendo permitir los ricos que se sienten á su mesa los pobres, lo que es motivo de murmuraciones y desunion. Ya dejamos dicho en otro lugar, que despues de los sagrados misterios hacian unos convites dignos de la moderacion cristiana, que se llamaban *agapes*, y de estos participaban igualmente pobres y ricos; que los celebraban cantando himnos y acciones de gracias, y eran como una pública demostracion de la caridad y amor recíproco que se tenian.

2 Ó es necesario que haya estas divisiones y cismas; porque así Dios lo permite para acrisolar á los suyos, y para que se descubra la calidad del metal de que se compone cada uno, si es de ley ó de buena liga; esto es, si es sólida su piedad y religion. Es una metáfora tomada de la moneda. El CHRYSÓSTOMO.

3 Esto ya no es celebrar estos convites, que deben ser el símbolo del amor estrecho que los une á todos: ni imitar lo que hizo el Señor en su última cena.

4 Habia algunos, que haciéndose preparar las viandas en sus casas, las llevaban á la Iglesia, y reservando para sí lo que debia servir para todos, excluian, ó no esperaban á los otros; de lo que resultaba, que mientras ellos se llenaban y hartaban, los pobres, que no tenian nada, perecian de hambre.

5 *Ebrius est*. Es un hebraismo, que significa *está harto*. ESTIO.

6 ¿Porqué no haceis esto en vuestras casas? — 7 ¿Que por la mayor parte se compone de pobres?

8 ¿Separándoles de vosotros, y dando á entender, que son indignos de vuestra compañía?

9 El Griego: ἐπαινέσω ὑμᾶς ἐν τούτῳ; *¿os alabaré en esto?*

10 Lo que prueba, que el Señor inmediatamente se lo habia revelado. — 11 Por Judas.

12 El Griego: κλώμενον, *que es partido*.

13 Celebrad este misterio, como veis que yo le celebro, en memoria de la cruel muerte, que voy á padecer por vuestro amor y por vuestra salud. Por estas palabras dió el Señor á los Apóstoles la potestad de consagrar, y el sacerdocio de la nueva ley. *Concilio Trid. Sess.* XXII, *cap.* I.

14 Este cáliz será el que confirme mi Nuevo Testamento por medio de mi sangre, que derramándose, será la causa meritoria y efectiva de la nueva alianza.

15 El Griego: καταγγέλλετε, *anunciais*.

16 Hasta el fin del mundo en que venga á juzgar vivos y muertos: y no cesará hasta entonces este sacrificio. El CHRYSÓSTOMO y STO. THOMÁS.

a Matth. XXVI, 26. Marc. XIV, 22. Luc. XXII, 17.

27. [a] Itaque quicumque manducaverit panem hunc, vel biberit calicem Domini indignè: reus erit corporis, et sanguinis Domini.

28. [b] Probet autem seipsum homo: et sic de pane illo edat, et de calice bibat.

29. Qui enim manducat, et bibit indignè, judicium sibi manducat, et bibit: non dijudicans corpus Domini.

30. Ideo inter vos multi infirmi et imbecilles, et dormiunt multi.

31. Quòd si nosmetipsos dijudicaremus, non utiquè judicaremur.

32. Dum judicamur autem, à Domino corripimur, ut non cum hoc mundo damnemur.

33. Itaque fratres mei, cùm convenitis ad manducandum, invicem expectate.

34. Si quis esurit, domi manducet: ut non in judicium conveniatis. Cætera autem, cùm venero, disponam.

27. De manera, que el que comiere este pan, ó bebiere el cáliz del Señor indignamente: será reo del cuerpo y de la sangre del Señor[1].

28. Por tanto pruébese el hombre á sí mismo[2]: y así coma de aquel pan, y beba del cáliz.

29. Porque el que come y bebe indignamente, come y bebe su propio juicio[3]: no haciendo discernimiento del cuerpo del Señor[4].

30. Por esto hay entre vosotros muchos enfermos y flacos, y duermen muchos[5].

31. Pero si nos examinásemos á nosotros mismos, ciertamente no seríamos juzgados[6].

32. Mas cuando somos juzgados, somos corregidos del Señor[7], para que no seamos condenados con este mundo.

33. Pues, hermanos mios, cuando os juntais para comer, esperaos unos á otros[8].

34. Y si alguno tiene hambre[9], coma en casa: porque no os junteis para juicio. Las demás cosas las ordenaré[10], cuando viniere.

1 Será condenado, como reo de haber profanado el cuerpo y la sangre del Señor, y será tambien culpable á proporcion, como si hubiese vendido al Señor, y quitádole la vida, como lo hicieron Judas y los Judíos. *Hebræor.* VI, 6; et X, 29.

2 Examínese cuidadosamente, y vea si halla en sí alguna cosa, que le impida acercarse á este celestial convite. Acuérdese que Jesucristo no puede estar donde habita la impureza, y que por esta razon quiso ser depositado despues de muerto en un sepulcro nuevo, en donde no hubiese entrado otro cuerpo muerto sujeto á ella. ¡Ó qué leccion para los cristianos que con poca ó ninguna preparacion, y sin dejar sus malos hábitos, llegan á depositar en su pecho el adorable cuerpo del Señor! *Concil. Trident. Sess.* XIII, *cap.* VII.

3 *Su propio juicio*; esto es, *su misma condenacion*. Antiguamente se sellaban los contratos, que se hacian con la sangre de una víctima que era sacrificada; y los contrayentes se sujetaban á ser tratados, como lo habia sido la víctima, en caso de faltar á lo pactado. Y en confirmacion de esto comian de su carne, que era como un decreto, que condenaba á muerte al infractor del tratado. La Eucaristía es el sello de la alianza entre Dios y los hombres. El que habiendo faltado á esta alianza, come la carne, y bebe la sangre de Jesucristo, come y bebe su decreto y sentencia de muerte.

4 Acercándose á comer este pan celestial, como si se sentara á una mesa profana, confundiéndolo con los manjares ó alimentos ordinarios y comunes.

5 Parece que aquí alude el santo á algunos que eran castigados aun temporalmente con enfermedades, y otros trabajos por recibir indignamente la sagrada Eucaristía: de lo cual se vieron tambien ejemplos en tiempo de S. Cipriano, y de S. Juan Chrysóstomo.

6 Si entrásemos en nosotros mismos, y en vista de nuestros pecados, nos juzgásemos y castigásemos, nos trataría el Señor con misericordia. El CHRYSÓSTOMO.

7 El Señor, como padre y maestro lleno de misericordia, nos castiga de este modo, para que haciéndonos volver sobre nosotros con estos males temporales evitemos por la penitencia los castigos eternos, que están preparados para los infieles, y para los pecadores endurecidos.

8 Los ricos esperen á los pobres; porque este es un convite de caridad, en que no debe haber distincion de personas; de otra suerte podeis temer, que con vuestra desunion y desórdenes profanaréis la Eucaristía; lo que indubitablemente atraerá sobre vosotros la cólera y venganza del Señor. El CHRYSÓSTOMO.

9 Y si alguno por su enfermedad y flaqueza no pudiese estar en ayunas hasta la tarde, que era el tiempo de esta cena, coma en su casa, en donde lo podrá hacer sin esperar á ninguno.

10 Que me habeis consultado, y que no son de tanta consideracion, las arreglaré, cuando pasare á veros. Cuales sean las *demás cosas*, que aquí omite el Apóstol, lo enseña la *tradicion* de la Iglesia, y algunas de ellas refiere BARONIO en sus *Anales*, año del Señor cincuenta y siete.

a Joann. VI, 59. — *b* II Corinth. XIII, 5.

CAPÍTULO XII.

Son diversos los dones y las operaciones del Espíritu Santo sobre los Cristianos, para que á semejanza del cuerpo humano, cada miembro tenga el empleo que le corresponde, y todos tengan necesidad de ayudarse los unos á los otros.

1. De spiritualibus autem, nolo vos ignorare fratres.

1. Y sobre los dones espirituales [1] no quiero, hermanos, que vivais en ignorancia [2].

2. Scitis quoniam cùm gentes essetis, ad simulachra muta prout ducebamini euntes.

2. Sabeis, que cuando érais gentiles, os ibais [3] á los ídolos mudos, como érais llevados.

3. [a] Ideo notum vobis facio, quòd nemo in Spiritu Dei loquens, dicit anathema Jesu. Et nemo potest dicere, Dominus Jesus, nisi in Spiritu Sancto.

3. Por tanto os hago saber, que ninguno que habla por Espíritu de Dios, dice anatema á Jesus [4]. Y ninguno puede decir, Señor Jesus [5], sino por el Espíritu Santo.

4. Divisiones verò gratiarum sunt, idem autem Spiritus.

4. Pues hay repartimientos de gracias, mas uno mismo es el Espíritu [6].

5. Et divisiones ministrationum sunt, idem autem Dominus:

5. Y hay repartimientos de ministerios, mas uno mismo [7] es el Señor:

6. Et divisiones operationum sunt, idem verò Deus, qui operatur omnia in omnibus.

6. Y hay repartimientos de operaciones, mas uno mismo es el Dios, que obra todas las cosas en todos [8].

7. Unicuique autem datur manifestatio Spiritùs ad utilitatem.

7. Y á cada uno es dada la manifestacion del Espíritu para provecho [9].

8. Alii quidem per Spiritum datur sermo sapientiæ: alii autem sermo scientiæ secundùm eumdem Spiritum:

8. Porque á uno por el Espíritu es dada palabra de sabiduría: á otro palabra de ciencia segun el mismo Espíritu [10]:

9. Alteri fides in eodem Spiritu: alii gratia sanitatum in uno Spiritu:

9. Á otro fe [11] por el mismo Espíritu: á otro gracia de sanidades [12] en un mismo Espíritu:

10. Alii operatio virtutum: alii prophetia:

10. Á otro operacion de virtudes [13]: á otro

1 De los dones y gracias del Espíritu Santo, que habeis recibido en el Bautismo.

2 Deseo que esteis instruidos de su excelencia, y del uso que habeis de hacer de ellos.

3 El Griego: ἀπαγόμενοι, *llevados*; por *abducebamini*, os dejábais llevar por el diablo sin resistencia. El uso del participio por el tiempo incierto, es muy frecuente entre los Griegos y los Hebréos.

4 Y así aunque veais alguno que habla diversas lenguas, que anuncia lo venidero, y que hace otras muchas cosas extraordinarias; si le ois blasfemar del nombre de Jesus, á este tal tenedle por impostor. Así lo practicaban los Judíos tres veces al dia en sus Sinagogas. S. Jerónimo y Orígen.

5 Debeis tambien saber, que ninguno puede invocar el nombre de Jesus con verdadero y sincero corazon, ni reconocerle por verdadero Dios, Hijo del Padre, y Salvador del género humano, sino por movimiento, é inspiracion del Espíritu Santo. S. Thomás.

6 Aunque es una la fuente, de donde se derivan todas, que es el Espíritu Santo.

7 En la Iglesia hay variedad de ministerios, aunque es un mismo Señor aquel á quien todos sirven, que es nuestro Señor Jesucristo.

8 Y hay igualmente diversidad en poder y virtud de obrar cosas grandes y maravillosas; porque unos la tienen para resucitar muertos, otros para curar enfermos, otros para lanzar demonios, etc., mas solo Dios es el que da á todos este poder y virtud: y el que lo obra todo por medio de sus ministros.

9 Y estos dones visibles, por los cuales se descubre la virtud y eficacia del Espíritu Santo en los fieles, son para utilidad de la misma Iglesia; como para instruir, consolar y fortificar en la fe á los mismos fieles, y para que se conviertan los infieles, convencidos de la verdad de la religion. S. Justin.

10 S. Agustin entiende por *sabiduría*, el don de conocer y contemplar las cosas divinas en sí mismas: y por *ciencia* el de saber dirigirnos á Dios por medio de nuestras buenas acciones. *Y palabra de sabiduría y de ciencia*, es el don de poder explicar con claridad é insinuacion lo que entendemos y sabemos en uno y en otro.

11 Por *fe*, no se entiende aquí el don de creer, sino una grande confianza en Dios, que en caso necesario sea capaz de trasladar los montes de una parte á otra.

12 De sanar y curar enfermedades.

13 De prodigios, y cosas extraordinarias.

a Marc. IX, 38.

alii discretio spirituum: alii genera linguarum: alii interpretatio sermonum.

profecía [1]: á otro discrecion de espíritus [2]: á otro linajes de lenguas: á otro interpretacion de palabras.

11. [a] Hæc autem omnia operatur unus atque idem Spiritus, dividens singulis prout vult.

11. Mas todas estas cosas obra solo uno y el mismo Espíritu, repartiendo á cada uno como quiere.

12. Sicut enim corpus unum est, et membra habet multa, omnia autem membra corporis cùm sint multa, unum tamen corpus sunt: ita et Christus.

12. Porque así como el cuerpo es uno, y tiene muchos miembros, y todos los miembros del cuerpo [3], aunque sean muchos, son no obstante un solo cuerpo: así tambien Cristo [4].

13. Etenim in uno Spiritu omnes nos in unum corpus baptizati sumus, sive Judæi, sive gentiles, sive servi, sive liberi: et omnes in uno Spiritu potati sumus.

13. Porque en un mismo Espíritu hemos sido bautizados todos nosotros para ser un mismo cuerpo, ya Judíos, ó gentiles, ya siervos, ó libres [5]: y todos hemos bebido en un mismo Espíritu [6].

14. Nam et corpus non est unum membrum, sed multa.

14. Porque tampoco el cuerpo es un solo miembro, sino muchos [7].

15. Si dixerit pes: Quoniam non sum manus, non sum de corpore: num ideo non est de corpore?

15. Si dijere el pié: Porque no soy mano, no soy del cuerpo: ¿deja por eso de ser del cuerpo?

16. Et si dixerit auris: Quoniam non sum oculus, non sum de corpore: num ideo non est de corpore?

16. Y si dijere la oreja: Porque no soy ojo, no soy del cuerpo: ¿deja por eso de ser del cuerpo?

17. Si totum corpus oculus: ubi auditus? Si totum auditus: ubi odoratus?

17. Si todo el cuerpo fuese ojo: ¿dónde estaria el oido? Y si todo fuese oido: ¿dónde estaria el olfato [8]?

18. Nunc autem posuit Deus membra, unumquodque eorum in corpore sicut voluit.

18. Mas ahora Dios ha puesto los miembros en el cuerpo, cada uno de ellos así como quiso [9].

19. Quòd si essent omnia unum membrum: ubi corpus?

19. Y si todos los miembros fuesen uno: ¿dónde estaria el cuerpo?

20. Nunc autem multa quidem membra, unum autem corpus.

20. Mas ahora los miembros en verdad son muchos, pero el cuerpo es uno solo.

21. Non potest autem oculus dicere manui: Operâ tuâ non indigeo: aut iterum caput pedibus: Non estis mihi necessarii.

21. Y el ojo no puede decir á la mano: No te he menester: ni tampoco la cabeza á los piés: No me sois necesarios [10].

1 Se puede tomar aquí tambien por una inteligencia y conocimiento infuso de las sagradas Escrituras.

2 Si son de Dios, ó no.

3 El Griego: τοῦ ἑνός, *de un solo cuerpo.* Con ocasion del repartimiento de estos dones se habia introducido la division en la Iglesia de Corintho; y el santo Apóstol usa aquí de dos poderosas razones, para hacerles ver su sinrazon. La primera es, que aunque estos dones sean diferentes en sus efectos, se reunen todos en la unidad de un mismo principio, que es el Espíritu Santo, el cual sin atencion á méritos, los reparte á cada uno como gusta; y que así ninguno puede tomar de esto motivo para creerse superior á los otros. La segunda razon es, que esta misma distribucion de dones es la que debe unir mas estrechamente á los cristianos entre sí, puesto que esta misma es la que contribuye mas á formar el cuerpo místico de Jesucristo, y á unirlos mas y mas por la dependencia que tienen los unos de los otros. Lo cual confirma largamente, y con una divina elocuencia, comparándolo con lo que sucede en el cuerpo humano. El Chrysóstomo.

4 Considerándole como cabeza de su Iglesia, la cual no forma con él sino un solo cuerpo.

5 Para que todos fuésemos miembros de un mismo cuerpo, sin distincion de Judíos, Gentiles, etc.

6 Participando de la Eucaristía, que es el sacramento de nuestra unidad, como le llaman los Padres. S. Thomás.

7 El cuerpo esencialmente es un compuesto de muchos miembros, y ninguno de estos, por excelente que sea, es el cuerpo, sino que todos juntos lo componen.

8 Si todos los miembros del cuerpo tuviesen un mismo empleo, ¿cómo podria subsistir, faltándole todos los otros órganos é instrumentos necesarios para su conservacion?

9 Y como convenia para la conservacion de todo el cuerpo; por lo cual, ni los miembros mas nobles deben despreciar á los mas viles, ni estos envidiar la suerte de los primeros.

10 Es tan grande y estrecha la union, que Dios ha puesto entre los miembros del cuerpo, que tienen necesidad los unos del socorro de los otros, y los mas principales no pueden subsistir sin el auxilio de los que parecen mas despreciables.

a Rom. XII, 6. Ephes. IV, 7.

22. Sed multò magis quæ videntur membra corporis infirmiora esse, necessariora sunt:

22. Antes los miembros del cuerpo, que parecen mas flacos [1], son mas necesarios:

23. Et quæ putamus ignobiliora membra esse corporis, his honorem abundantiorem circumdamus: et quæ inhonesta sunt nostra, abundantiorem honestatem habent.

23. Y los que tenemos por mas viles miembros del cuerpo, á esos cubrimos con mas decoro [2]: y los que en nosotros son mas feos [3], los adornamos con mas decencia.

24. Honesta autem nostra nullius egent: sed Deus temperavit corpus, ei, cui deerat, abundantiorem tribuendo honorem,

24. Porque los que en nosotros son mas honestos [4], no tienen necesidad de nada: mas Dios templó el cuerpo, dando honra mas cumplida á aquel que no la tenia en sí,

25. Ut non sit schisma in corpore, sed idipsum pro invicem sollicita sint membra.

25. Para que no haya disension [5] en el cuerpo [6], sino que todos los miembros conspiren entre sí á ayudarse unos á otros.

26. Et si quid patitur unum membrum, compatiuntur omnia membra: sive gloriatur unum membrum, congaudent omnia membra.

26. De manera que si algun mal padece un miembro, todos los miembros padecen con él: ó si un miembro es honrado [7], todos los miembros se regocijan con él.

27. Vos autem estis corpus Christi, et membra de membro.

27. Pues vosotros sois cuerpo de Cristo, y miembros de miembro [8].

28. [a] Et quosdam quidem posuit Deus in Ecclesia primùm Apostolos, secundò prophetas, tertiò doctores, deinde virtutes, exinde gratias curationum, opitulationes, gubernationes, genera linguarum, interpretationes sermonum.

28. Y así á unos puso Dios en la Iglesia, en primer lugar Apóstoles, en segundo profetas, en tercero doctores, despues virtudes, luego gracias de curaciones, socorros [9], gobernaciones [10], géneros de lenguas, interpretaciones de palabras [11].

29. Numquid omnes Apostoli? numquid omnes prophetæ? numquid omnes doctores?

29. ¿Por ventura son todos Apóstoles? ¿son todos profetas? ¿son todos doctores?

30. Numquid omnes virtutes? numquid omnes gratiam habent curationum? numquid omnes linguis loquuntur? numquid omnes interpretantur?

30. ¿Ó todos virtudes? ¿ó todos tienen gracia de curaciones? ¿ó todos hablan lenguas? ¿ó todos interpretan [12]?

1 Aquellas partes del cuerpo, que tienen empleos menos honrosos, son mas necesarias para la vida; como el vientre, el hígado, etc.

2 Dando á los unos por medio del arte, lo que los otros han recibido por naturaleza; y contrabalanceando así la ventaja, que los unos tienen sobre los otros.

3 Y que descubiertos, naturalmente nos causarian confusion y vergüenza.

4 Así el rostro, que es la parte mas bella del hombre, no se cubre jamás, ni se esconde. El Chrysóstomo.

5 MS. *Desacuerdo.*

6 Y así lejos de que haya desunion entre los miembros del cuerpo, concurren todos con admirable armonía á la conservacion del todo.

7 Recibiendo algun bien.

8 Todo lo que yo he dicho hasta aquí del cuerpo humano, lo debeis aplicar á vosotros mismos, que sois el cuerpo místico de Jesucristo, que es la cabeza de este cuerpo. Este se compone de miembros fuertes, y flacos; esto es de aquellos que solo han recibido gracias comunes, y de los que están adornados de dones extraordinarios. S. Thomás.

9 MS. *Ayudorios.* Los oficios eclesiásticos, que pertenecen al alivio de los pobres, huérfanos, enfermos, encarcelados, etc.

10 Los que tienen el cargo de gobernar la Iglesia, y señaladamente los obispos. Algunos lo entienden del don de una grande perspicacia para discernir los espíritus.

11 Estas últimas palabras faltan en el texto griego. Explica diversos grados y ministerios de la Iglesia. Los *Apóstoles* fueron los llamados por Jesucristo, para que fuesen las piedras fundamentales de la Iglesia. Los *profetas*, aquellos fieles que tenian el don de profecía, y el de entender y explicar las sagradas Escrituras. Los *doctores*, los que estaban encargados de explicar á los fieles los misterios de la religion; y esto principalmente puede convenir á los obispos. Los que tienen la gracia de curar las enfermedades sobrenaturalmente y sin aplicar medicinas; los que la tienen particular para asistir y consolar á sus prójimos en sus enfermedades y trabajos; los que tienen el don de gobernar, como los diáconos, á quienes estaba encomendada la administracion de los bienes de la Iglesia, y su distribucion á los pobres.

12 Y puesto que no podeis ser todos Apóstoles, ni todos profetas, ni todos doctores, etc.; ¿porqué cada uno no se

a Ephes. IV, 11.

31. Æmulamini autem charismata meliora. Et adhuc excellentiorem viam vobis demonstro.

31. Aspirad pues á los mejores dones. Yo os muestro un camino aun mas excelente [1].

CAPÍTULO XIII.

El martirio mismo seria inútil sin la caridad. Necesidad de ella. Sus oficios y perpetuidad. El conocimiento que tenemos de Dios en esta vida es imperfecto.

1. Si linguis hominum loquar, et Angelorum, charitatem autem non habeam, factus sum velut æs sonans, aut cymbalum tinniens.

1. Si yo hablare lenguas de hombres y de Ángeles [2], y no tuviera caridad, soy como metal que suena [3], ó campana que retiñe [4].

2. Et si habuero prophetiam, et noverim mysteria omnia, et omnem scientiam: et si habuero omnem fidem ita ut montes transferam, charitatem autem non habuero, nihil sum.

2. Y si tuviere profecía [5], y supiere todos los misterios, y cuanto se puede saber [6]: y si tuviese toda la fe [7], de manera que traspasase los montes, y no tuviere caridad, nada soy.

3. Et si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas, et si tradidero corpus meum ita ut ardeam, charitatem autem non habuero, nihil mihi prodest.

3. Y si distribuyere todos mis bienes en dar de comer á pobres, y si entregare mi cuerpo para ser quemado [8], y no tuviere caridad, nada me aprovecha.

4. Charitas patiens est, benigna est: charitas non æmulatur, non agit perperam, non inflatur,

4. La caridad es paciente [9], es benigna [10]: la caridad no es envidiosa [11], no obra precipitadamente [12], no se ensoberbece [13],

ha de contentar con aquel, ó aquellos dones, que Dios se ha dignado concederle? Todos ellos pertenecen en comun al cuerpo místico de Jesucristo; mas cada miembro tiene solamente el don que el Espíritu Santo le ha comunicado.

1 Aunque todos estos dones son excelentes, debeis aspirar á otros mayores. Entre estos el mas principal de todos, que voy á mostraros, y sin el que todos los otros son inútiles, es el de la caridad.

2 El don de lenguas era el que mas apreciaban los de Corintho. El Apóstol, queriendo dar á entender la excelencia de la caridad sobre todos los dones, y principalmente sobre este, del que tal vez tomaban motivo de vanagloria, comienza por él, diciendo: Aunque yo hablase las lenguas de todas las naciones del mundo, ó que me diese á entender sin alguna voz ó señal exterior, como hacen los Ángeles, los cuales sin necesidad de hablar, se comunican inmediatamente sus conceptos, lo cual seria mas admirable todavía, que hablar todas las lenguas del mundo, etc.

3 MS. *Cuemo cobre sonant, ó cuemo campana retinient.*

4 Cuando se toca un concierto por pasatiempo, y sin designio de significar alguna cosa, aquellos instrumentos hieren el aire inútilmente, y solo causan en el alma un pasajero contentamiento, que se le comunica por el órgano del oido. Del mismo modo el que habla diversas lenguas, sin aplicar su uso á la gloria de Dios, y al bien del prójimo, causa placer á los que lo oyen; mas lo que profiere son palabras al aire, que ni aprovechan para Dios, ni para el prójimo, ni para sí mismo. Y lo mismo se entiende de una campana que se toca sin arte, sin melodía, é indistintamente, la cual solo produce un sonido confuso y desagradable á los oidos. El Chrysóstomo.

5 Como Balaam, y Caiphás.

6 Aunque penetrase todos los misterios del antiguo y del nuevo Testamento, y todas las verdades que se contienen en la Escritura; y aunque tuviese el conocimiento de todas las cosas humanas, de sus causas y efectos

7 Una fe capaz de obrar toda suerte de prodigios; porque el Apóstol habla aquí de la fe, como uno de los dones, y no como virtud teologal necesaria á todos. S. Thomás.

8 S. Agustin sobre estas palabras dice: *Que posee inútilmente todas las cosas, el que carece de aquella, por cuyo medio puede servirse útilmente de todas las demás.* El Chrysóstomo, y S. Basilio observan, que el Apóstol habla aquí condicionalmente, y por una especie de hipérbole, como si dijera: Si pudiera darse el caso, de que yo padeciese el martirio, etc.

9 Soportando las faltas del prójimo, su condicion, las injurias, etc.

10 Dulce y benéfica, acomodándose, en cuanto es posible, á la voluntad y gusto de otros. Chrysóstomo.

11 Porque no se entristece ni recibe pena del bien del prójimo; antes huelga de él, y le mira como suyo propio.

12 Va con pasos muy lentos para juzgar de las acciones ajenas, desconfiando de su propia luz y sabiduría.

13 Despreciando á los otros.

5. Non est ambitiosa, non quærit quæ sua sunt, non irritatur, non cogitat malum,

5. No es ambiciosa[1], no busca sus provechos, no se mueve á ira, no piensa mal[2],

6. Non gaudet super iniquitate, congaudet autem veritati:

6. No se goza de la iniquidad, mas se goza de la verdad[3]:

7. Omnia suffert, omnia credit, omnia sperat, omnia sustinet.

7. Todo lo sobrelleva[4], todo lo cree[5], todo lo espera[6], todo lo soporta[7].

8. Charitas nunquam excidit: sive prophetiæ evacuabuntur, sive linguæ cessabunt, sive scientia destruetur.

8. La caridad nunca fenece[8]: aunque se hayan de acabar las profecías, y cesar las lenguas, y ser destruida la ciencia[9].

9. Ex parte enim cognoscimus, et ex parte prophetamus.

9. Porque en parte[10] conocemos, y en parte profetizamos.

10. Cùm autem venerit quod perfectum est, evacuabitur quod ex parte est.

10. Mas cuando viniere lo que es perfecto[11], abolido será lo que es en parte[12].

11. Cùm essem parvulus, loquebar ut parvulus, sapiebam ut parvulus, cogitabam ut parvulus. Quando autem factus sum vir, evacuavi quæ erant parvuli.

11. Cuando yo era niño, hablaba como niño, sentia como niño, pensaba como niño. Mas cuando fui ya hombre hecho, di de mano á las cosas de niño[13].

12. Videmus nunc per speculum in ænigmate: tunc autem facie ad faciem. Nunc cognosco ex parte: tunc autem cognoscam sicut et cognitus sum.

12. Ahora vemos[14] como por espejo en obscuridad: mas entonces cara á cara. Ahora conozco en parte: mas entonces conoceré, como soy conocido[15].

13. Nunc autem manent, fides, spes, charitas, tria hæc: major autem horum est charitas.

13. Y ahora[16] permanecen estas tres cosas, la fe, la esperanza, y la caridad: mas de estas, la mayor es la caridad.

1 El Griego: οὐκ ἀσχημονεῖ, *no es injuriosa*, sino *modesta y vergonzosa.*

2 Juzga bien de todo el mundo, excusa y echa á buena parte todo lo que la evidencia no la obliga á condenar.

3 *Iniquidad* es todo lo que es contrario á la ley y voluntad de Dios. *Verdad*, lo que es conforme á ella. Y así el que tiene caridad, se siente penetrado de dolor, cuando ve, que Dios es ofendido; y por el contrario, se llena de indecible júbilo, cuando ve que Dios es honrado y bien servido.

4 Asi S. Cypriano. El Griego: στέγει puede traducirse *todo lo cubre;* entendiéndose de los defectos y faltas del prójimo.

5 Todo el bien, que le dicen de otros.

6 No desespera jamás de su correccion y enmienda, sino que espera siempre, que Dios le mirará con ojos de misericordia.

7 No habiendo cosa, que la pueda separar de los que ama, y exponiéndose á sufrirlo todo á trueque de poder contribuir en algun modo al bien de sus hermanos. El Chrysóstomo.

8 Nunca fenecerá, ni en este siglo ni en el otro; porque si creyendo y esperando amamos lo que no vemos, ¿cuánto mas lo amaremos cuando lo veamos?

9 Las profecías no son necesarias, porque los bienaventurados lo verán todo en Dios; ni las lenguas, porque las entenderán todas; ni esta ciencia y conocimiento imperfecto, que tenemos ahora de Dios, porque allí le veremos cara á cara y como es. S. Juan Chrysóstomo.

10 Esto es, imperfectamente. — 11 Esto es, la vida bienaventurada.

12 El uso de estos dones; porque viendo á Dios claramente, se tendrá la posesion perfecta de todos ellos.

13 No hablaba ya ni pensaba como niño.

14 En esta vida presente vemos á Dios y la verdad de sus misterios como en un espejo; esto es, vemos su imágen, pero no la esencia; y aun esta imágen no se ve tan distintamente, como las que se nos representan en un espejo, sino envuelta en muchas obscuridades de signos, de palabras y de misterios, etc. *Num.* xii, 8. Mas despues de esta vida, quitadas ya todas las sombras, veremos á Dios clara y distintamente, y cara á cara en su misma esencia. I Joan. iii, 2.

15 Ahora conozco á Dios imperfectamente, y del modo que queda dicho; mas entonces le conoceré como él mismo me conoce. En esto no quiere decir el Apóstol, que el conocimiento que tendremos de Dios en la gloria, será igual al que Dios tiene de nosotros, sino solamente semejante; porque el nuestro será intuitivo, y solo el de Dios es comprensivo. Santo Thomás.

16 La caridad es, la que mientras vivimos da vida á la fe y á la esperanza; mas en la otra vida sola la caridad permanecerá para siempre, y por esta razon, entre otras, es la mas excelente de las tres virtudes teologales distintas entre sí, como expresa la letra. Sto. Thomás.

CAPÍTULO XIV.

El don de lenguas es inferior al de profecía. Se ha de usar de todos los dones para edificar á los prójimos. Dios es un Dios de paz. Las mujeres han de callar en la Iglesia.

1. Sectamini charitatem, æmulamini spiritalia: magis autem ut prophetetis.

1. Seguid la caridad, codiciad los dones espirituales: y sobre todo el de profecía[1].

2. Qui enim loquitur linguâ, non hominibus loquitur, sed Deo: nemo enim audit. Spiritu autem loquitur mysteria.

2. Porque el que habla una lengua[2], no habla á hombres, sino á Dios: porque ninguno le oye. Y en espíritu habla misterios.

3. Nam qui prophetat, hominibus loquitur ad ædificationem, et exhortationem, et consolationem.

3. Mas el que profetiza[3], habla á hombres para edificacion, y exhortacion, y consolacion.

4. Qui loquitur linguâ, semetipsum ædificat: qui autem prophetat, Ecclesiam Dei ædificat.

4. El que habla una lengua[4], se edifica á sí mismo[5]; mas el que profetiza, edifica á la Iglesia de Dios.

5. Volo autem omnes vos loqui linguis: magis autem prophetare. Nam major est qui prophetat, quàm qui loquitur linguis: nisi fortè interpretetur, ut Ecclesia ædificationem accipiat.

5. Quiero pues, que vosotros todos hableis lenguas: pero mas bien que profeticeis. Porque mayor es el que profetiza, que el que habla lenguas: á no ser que tambien interprete, de manera que la Iglesia reciba edificacion.

6. Nunc autem, fratres, si venero ad vos linguis loquens: quid vobis prodero, nisi vobis loquar aut in revelatione, aut in scientia, aut in prophetia, aut in doctrina?

6. Pues ahora, hermanos, si yo fuere á vosotros hablando lenguas: ¿qué os aprovecharé, si no os hablare[6], ó en revelacion, ó en ciencia, ó en profecía, ó en doctrina?

7. Tamen quæ sine anima sunt vocem dantia, sive tibia, sive cithara: nisi distinctionem sonituum dederint; quomodo scietur id, quod canitur, aut quod citharizatur?

7. Ciertamente las cosas inanimadas que dan sonido, como la flauta, y el arpa: si no hacen diferencia de sonidos; ¿cómo se distinguirá lo que se canta á la flauta, ó lo que se tañe al arpa[7]?

8. Etenim si incertam vocem det tuba, quis parabit se ad bellum?

8. Y si la trompeta diere un confuso sonido[8], ¿quién se apercibirá á la batalla?

1 Despues de la caridad habeis de procurar la posesion de los dones y gracias espirituales, ó *gracias gratis datas*, como se llaman las que sirven para la edificacion y provecho del prójimo, una de las cuales es el don de profecía. Este don, como dejamos ya notado, no solo comprende la prediccion de las cosas, que están por venir, sino la predicacion de la divina palabra, y la explicacion de las sagradas Escrituras, con el fin de confirmar los dogmas de la religion cristiana, y los preceptos que miran al ejercicio de la piedad. El Chrysóstomo. *Homil.* xxxv, y Sto. Thomás. *Lect.* i.

2 Extraña, ó que no es entendida de aquellos con quienes habla, como la hebréa de los Griegos, la latina de nuestra plebe. *El don de lenguas* es distinto del *don de interpretarlas*, y del *don de profecía*. El que solo tenia el don de lenguas, hablaba movido del Espíritu Santo las grandezas de Dios con palabras, ó que él mismo no entendia, ó que á lo menos no podia interpretar y declarar los misterios, que ellas contenian. Y de este don se ha de entender el Apóstol en todo este capítulo. El Chrysóstomo, y Santo Thomás. Algunos entienden esto principalmente de la lengua hebréa, que era entonces casi enteramente desconocida é ignorada.

3 Aquí explica con toda claridad los oficios del profeta, ó del don de profecía, y lo declara superior al don de lenguas por tres razones. El verbo *prophetare* puede significar alabar á Dios por un particular movimiento suyo y cantar sur grandezas: puede tambien aplicarse al doctor, á quien dotó el Señor de particular gracia para explicar con claridad y pureza la palabra divina: y últimamente se dice de aquel que por revelacion divina anuncia lo que ha de venir. Véase el v. 26.

4 Que no entienden los otros.

5 Porque se arraiga mas en la fe, y alaba á Dios por un movimiento extraordinario del Espíritu Santo.

6 Instruyéndoos de las verdades, que he aprendido, ó por revelacion divina, ó por mi estudio y aplicacion á las sagradas Escrituras: y en fin aplicando todo el caudal de ciencia y de doctrina, que hay en mí, á vuestra instruccion y aprovechamiento. El Chrysóst.

7 Demuestra el santo Apóstol, que las lenguas si no hay quien las interprete, no son de ningun uso, ni provecho para la edificacion de los prójimos, á la manera que será inútil, y aun fastidioso un instrumento músico, si el que lo tañe no guarda los compases y tonos diferentes, para despertar en los que lo oyen los sentimientos y afectos, que pretende mover.

8 Si el que da las señales con la trompeta, suena confusamente, y sin hacer distincion de sonidos, no podrán